

ALADIERNO

IBERIA  **AIRNOSTRUM**
REGIONAL

Midi-Pyrénées,

liderazgo tecnológico
y parajes naturales

*Great Tourist Sites and
technological leadership*



Mikel Landa

*“Alberto Contador es un
corredorazo”*

*“Alberto Contador is an
amazing rider”*

Carcasona, un viaje al
tiempo de los «hombres puros»

Carcassonne, a journey
back to the time of the “Pure Ones”

FIRA DE VALÈNCIA JULIOL 2015



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
REGIDORIA DE FESTES I CULTURA POPULAR
Fem pasta al cap i casall

NAUS JUAN VERDEGUER

DIJOUS 2, A LES 20:00 HORES

Vicente Seguí

DISSABTE 18, A LES 23:00 HORES

'ROCK & ROLL BAND'

('Top-Son', 'Els Àngels Negres', 'Canaris', ...)

JARDINS DEL PALAU

DIES 3, 4, 5, 10, 11, 12, 17, 18, 19 I 21

Actes fallers

DURANT TOT EL MES DE JULIOL...

- Emilio Solo i els 'Rockers de la l'Alqueria'

- La Terrassa de Juliol

DIVERSIÓ INFANTIL

DIMÈCRES 1. El Xiquet Costrini 'Un clown increïble', en Palau de la Música

DIUMENGE 5. Mag 'Nuel Galán', en Plaça del Patriarca

DILLUNS 6. 'Ludiplanet', Palau de la Música

DIMARTS 7. 'Pla i Pla' del Gran Fela, a les 22:15 h. en Palau de la Música

DISSABTE 11. Fira Infantil i Kekoperfil (màgia) en Parc de l'Oest

DILLUNS 13. 'Festa Donkey', Palau de la Música

DIJOUS 16. Fira Infantil, Palau de la Música

DILLUNS 20. 'Trasgos', Palau de la Música

GRANS ESPECTACLES

DIMÈCRES 1, A LES 22:00 HORES.

Extraordinària obertura de Fira en la Plaça de la Mare de Déu amb 'Feeling' el Gran Musical

DIUMENGE 5, A LES 21:30 HORES.

'Flavalenco' en Plaça Patriarca

DISSABTE 11, A LES 23:00 HORES.

Tribut oficial de 'U2' en la Plaça del Pilar

DIMARTS 21, A LES 23:00 HORES.

'El Xou d'Elvis', en Palau de la Música

GRAN NIT DE JULIOL

NIT DEL DISSABTE 18 AL DIUMENGE 19

Gran destil·lada de color a les 23:00 hores

Folklore valencià en la Plaça de l'Ajuntament

FESTIVAL DE PIROTÈCNIA

DISSABTES 4, 11, 18 I 25, A LES 00:00 HORES

Des del tram 6 de l'Antic Llit del Riu Túria

BATALLA DE FLORS

DIUMENGE 26, A LES 20:00 HORES

En Passeig de l'Albereda

DISSABTE 25, A LES 23:00 HORES

SOPAR DE LA PUNTXÀ

Orquestra Montecarlo en Ciutat Fallera

DIUMENGE 26, A LES 21:00 HORES EN

ELS JARDINS DEL PALAU DE LA MÚSICA

FI DE FIRA

ELS DIJOUS DE CANYA I TAPA

AMB MÚSICA EN DIRECTE

Tribut oficial a MECANO. A més de Beatlles, bandes dels 70 i 80, Abba...

MERCADO DE TAPINERIA

Cursets de cuina tradicional i actuacions musicals durant els caps de setmana

DISSABTE 18, A LES 12:00 HORES

Degustació de clòtxina valenciana

+INFORMACIÓ: MERCADODETAPINERIA.COM

CIRCUIT DE MONÒLEGS

- Òscar Tramoyeres

- Mki Dkai de la Paramount

- Raül Massana del Circ dels Horrors

- Luis Larrodera...

+INFO FERIADEJULIO.COM

ELS **CONCERTS** DE L'AJUNTAMENT
EN **VIVERS** JULIOL 2015



INFORMACIÓ 010
www.valencia.es

AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
REGIDORIA DE FESTES I CULTURA POPULAR
Fem pasta al cap i casall

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Albi desde el puente.
*A bridge view of the small city
of Albi.*

© CRT MP - P. Thebault.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

10 Midi-Pyrénées

16 Mikel Landa

18 Dinosaurios en
La Rioja

24 Carcasona

30 Motor

36 En la viña

38 Viajar con
AIR NOSTRUM

39 Venta a bordo

40 AIR NOSTRUM
recomienda

41 Noticias

42 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

Midi-Pyrénées **10**

Mikel Landa **16**

*Dinosaurs in
La Rioja* **18**

Carcassonne **24**

Motor **30**

In the vineyard **36**

*Travel with
AIR NOSTRUM* **38**

Buy on board **39**

*AIR NOSTRUM
recommends* **40**

News **41**

Boarding gate **42**



Mikel Landa.



Carcasona. / Carcassonne.



Peugeot 208.



Parque de Paleoaventura. / Paleo Adventure Park.

ALADIerno

IBERIA  **AIR NOSTRUM**
REGIONAL

Editada por AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS // Coordinador AIR NOSTRUM: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com

Publicidad: alopez@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable
del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.

El Mediterráneo,
nuestro tesoro máspreciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.



Ports de Balears



www.portsdebalears.com

SÍGUENOS



Autoritat Portuària de Balears

BIENVENIDO A BORDO



Carlos Bertomeu
Presidente de AIR NOSTRUM

Estimados pasajeros:

Me congratula anunciarles que esta, su compañía, ha recibido un nuevo galardón. En esta ocasión la distinción tiene especial relevancia por tratarse de un reconocimiento a nuestro trabajo por mantener los aviones en las mejores condiciones operativas, garantizando la seguridad de los vuelos y fomentando la puntualidad en las operaciones.

Ha sido el propio fabricante aeronáutico Bombardier creador de los reactores regionales que componen la mayor parte de la flota de AIR NOSTRUM, el que ha otorgado el *Commercial Aircraft Reliability Award* a nuestra compañía por disponer del mejor servicio de mantenimiento de Europa para los CRJ900 y CRJ1000. Esta distinción se concede por continentes: África, América, Asia, Europa y Oceanía.

Puede dar idea de la significación del galardón, que se ha entregado este pasado junio en Múnich, el hecho de que Bombardier haya premiado la fiabilidad técnica de AIR NOSTRUM por delante de aerolíneas regionales de la talla de Hop, la aerolínea regional de Air France, o Lufthansa Cityline.

Una buena noticia de la que tienen más detalles en la sección *News* de esta revista en la que en este número incluimos también reportajes de dos destinos franceses y uno nacional.

La portada de la edición de julio se la dedicamos a la región de Midi-Pyrénées, cuya capital es Toulouse. Esta zona debe su notoriedad internacional a 25 espacios que tienen la consideración de Gran Paraje. Entre ellos se incluyen los alardes tecnológicos del parque temático La Ciudad del Espacio, los talleres de Airbus y el museo Aeroscopia.

Nuestra otra propuesta francesa es el departamento de Aude, y su capital Carcasona, desde el aeropuerto de Alicante. Este departamento conserva, además de sus interesantes atractivos naturales, fortificaciones con reminiscencias de los cátaros y un peculiar rosario de abadías cistercienses y benedictinas que constituyen todo un viaje a través del tiempo.

Como también puede resultar una instructiva visita al pasado jurásico la excursión que sugerimos al Barranco Perdido, en La Rioja. El parque de paleoaventura brinda una singular ocasión para que niños y mayores disfruten de un paseo entre dinosaurios. Yo personalmente siempre que viajo a La Rioja intento visitar esas nuevas bodegas que combinan la mejor viticultura con la vanguardia arquitectónica.

Buen vuelo.

**AIR NOSTRUM GANA EL COMMERCIAL
AIRCRAFT RELIABILITY AWARD POR SU
SERVICIO DE MANTENIMIENTO**

WELCOME ABOARD

Carlos Bertomeu
President of AIR NOSTRUM

Dear Passengers,

AIR NOSTRUM has won yet another important award. On this occasion, the award is of particular relevance since it acknowledges the work carried out by our aircraft maintenance staff in their effort to ensure the reliability of our flights and safety of our passengers.

Bombardier, the aircraft manufacturer responsible for the majority of the aircraft that make up AIR NOSTRUM's aircraft fleet is the force behind this new award. The award in question is the prestigious Bombardier Commercial Aircraft Reliability Award. We were given this award for being considered to offer the best CRJ900 and CRJ1000 aircraft maintenance service in Europe. This important sector award is divided between the five continents: Africa, America, Asia, Europe and Oceania.

To give our passengers an idea of the significance of this award, presented last month in Munich, it shows that Bombardier considers the technical reliability of AIR NOSTRUM to be superior to airlines such as Hop, the Air France regional aviation airline, and Cityline, the Lufthansa regional airline.

In addition to this thrilling piece of news, further details of which you will find in our News section, we have another trio of interesting articles for you featuring two French destinations and a Spanish destination.

As you will see, we have dedicated the cover of this month's magazine to the French region of Midi-Pyrénées and its capital, Toulouse. The Midi-Pyrénées region owes its fame to 25 Great Tourist Sites known all over the world. It is also recognised for its technological leadership and attractions such as the Cité de l'Espace, Airbus assembly lines and Aeroscopia.

The region of Aude and its capital, Carcassonne, is our second French destination with flights available from Alicante. This beautiful French region includes a variety of interesting natural attractions as well as an important number of impressive Cathar medieval fortresses and Cistercian and Benedictine abbeys, an authentic journey through space and time.

Finally, our third destination is the beautiful Spanish region of La Rioja, where visitors will find, amongst other things, the exciting Barranco Perdido Paleo Adventure Park with its gigantic replicas of the dinosaurs once found here. By the way, whenever I am in La Rioja, I always like to visit one of its modern bodegas for the extraordinary combination of wine and vanguard architecture.

Have a great flight!

**AIR NOSTRUM HAS RECENTLY BEEN
AWARDED THE BOMBARDIER COMMERCIAL
AIRCRAFT RELIABILITY AWARD FOR ITS CRJ
AIRCRAFT MAINTENANCE**



CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

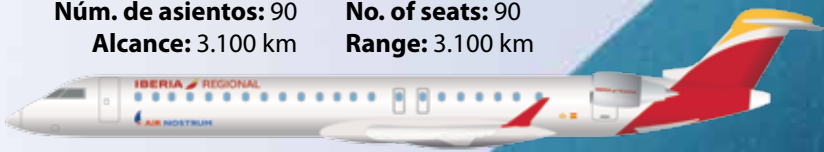


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km

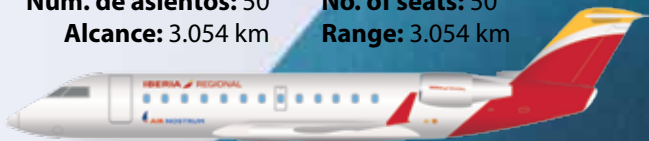


CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km

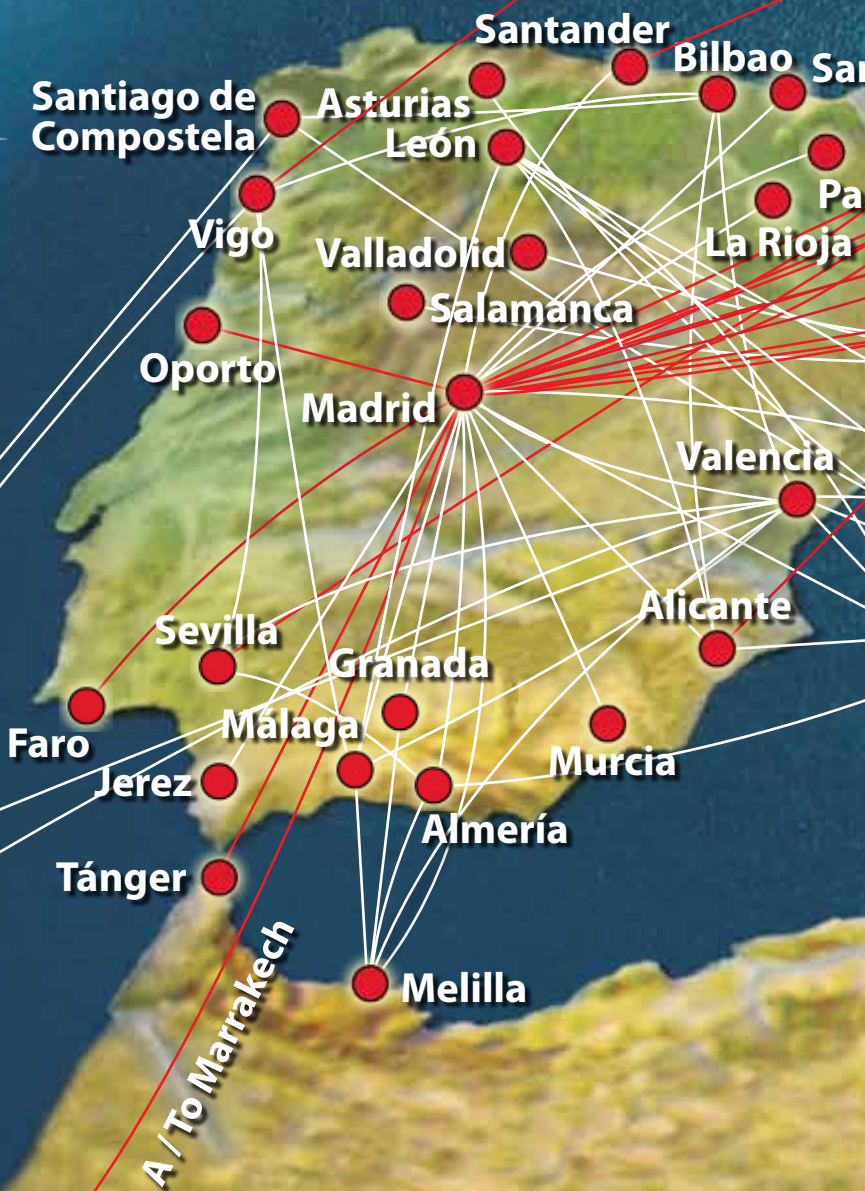
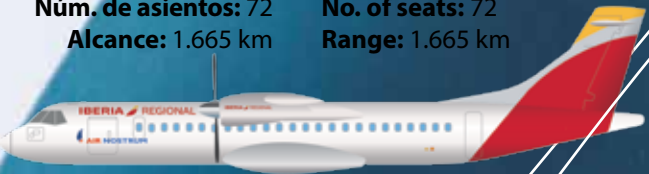


ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km







Gestión de inversiones mobiliarias e inmobiliarias

NUESTROS SERVICIOS

¿Es administrador concursal?

Somos especialistas en gestión concursal y liquidaciones. Colaboramos con administradores concursales de toda España.

¿Quiere vender o gestiona bienes?

Si usted quiere vender, ya sean bienes muebles o inmuebles, póngase en contacto con nosotros, buscaremos inversores que encajen en dicho negocio.

¿Quiere invertir?

Si lo que desea es invertir, lograr activos a un buen precio y maximizar su rentabilidad póngase en contacto con nosotros.

- Investigación de bienes y cargas.
- Valoración de bienes muebles e inmuebles.
- Gestión integral de empresas en proceso de liquidación.
- Documentación de activos para su posterior comercialización.
- Auditorías técnicas y due diligence previos a cierre de transacciones.
- Gestión de venta: diseño de procesos de venta y concurrencia de ofertas, búsqueda de candidatos, cumplimiento y documentación de obligación de publicidad en liquidaciones y cierre de ventas.



*Contacte con nosotros
y le informaremos*

INVERSIONE. GESTIÓN PROFESIONAL DE ACTIVOS.

Calle Islas Canarias 259, 11

46024 Valencia

Tel.: 680 601 011.

E-mail: info@inversione.es

NUESTRO MUNDO EN VERANO

Rutas especiales de verano. Del del 22 de julio al 1 de septiembre.

OUR WORLD IN SUMMER

Special summer routes. From July 22nd to September 1st.



Alicante - Menorca
 Alicante - Tenerife
 Asturias - Tenerife
 Barcelona - Melilla
 Bilbao - Funchal
 Fuerteventura - Santiago
 Fuerteventura - Sevilla
 Fuerteventura - Valencia
 Funchal - Madrid
 Gran Canaria - Asturias
 Gran Canaria - León
 Gran Canaria - Melilla

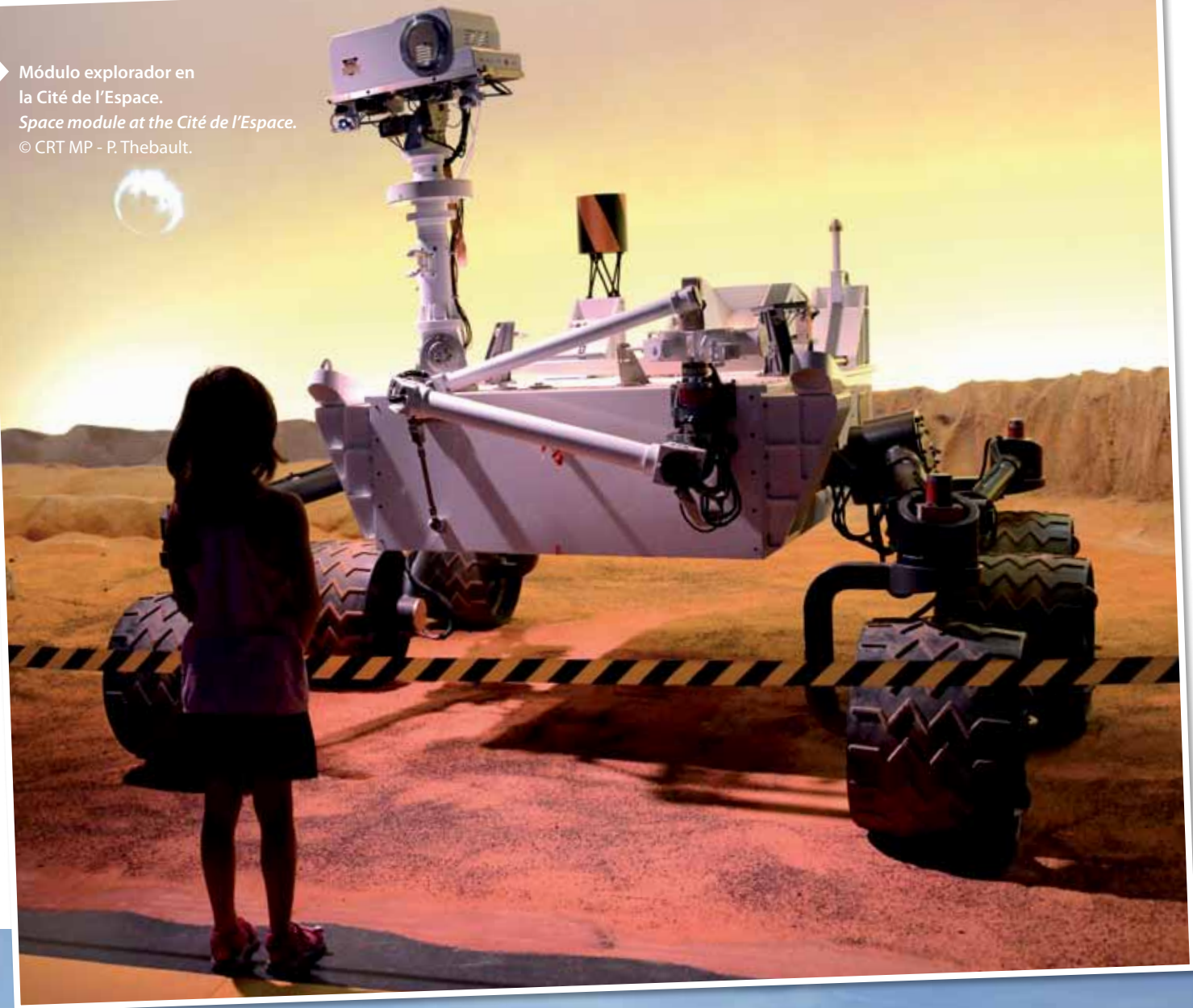
Ibiza - La Rioja
 Ibiza - Lleida
 Ibiza - Menorca
 Ibiza - Niza
 Lanzarote - Asturias
 Lanzarote - Málaga
 Lanzarote - Santiago
 Lanzarote - Sevilla
 Lanzarote - Valencia
 León - Gran Canaria
 León - Mallorca
 Lisboa - Mallorca

Lisboa - Menorca
 Lleida - Menorca
 Madeira - Madrid
 Madrid - Nápoles
 Madrid - Olbia
 Madrid - Palermo
 Madrid - Split
 Málaga - Fuerteventura
 Málaga - Ibiza
 Málaga - Niza
 Mallorca - La Rioja
 Mallorca - Pamplona

Mallorca - Salamanca
 Mallorca - Santander
 Mallorca - Valladolid
 Melilla - Mallorca
 Menorca - Oporto
 Menorca - Pamplona
 Niza - Mallorca
 Pamplona - Tenerife
 San Sebastián - Mallorca
 Tenerife - Valladolid
 Tenerife - Vigo



Módulo explorador en la Cité de l'Espace.
Space module at the Cité de l'Espace.
© CRT MP - P.Thebault.



Paseando junto a la estación espacial rusa Mir.
Strolling past the Russian Mir Space Station.
© CRT MP - P.Thebault.





Midi-Pyrénées,

liderazgo tecnológico y parajes naturales

Great Tourist Sites and technological leadership

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Midi-Pyrénées debe su notoriedad a 25 Grandes Parajes conocidos en todo el mundo, entre los cuales están la ciudad de Toulouse, el viaducto de Millau, el Pic du Midi, Albi y el museo Toulouse-Lautrec, Cahors y el puente Valentré, y también Conques, Rocamadour, Moissac.

The Midi-Pyrénées owes its fame to 25 world-famous Great Tourist Sites that include Toulouse, the Millau Viaduct, the Pic du Midi, Albi and the Toulouse-Lautrec Museum, Cahors and the Valentré Bridge, Conques, Rocamadour and Moissac.

Los misterios del cielo, las maravillas del ser vivo, las ciencias de la tierra, los tesoros de la ingeniosidad humana: Midi-Pyrénées se afirma como un apasionante tema de estudio para el explorador que duerme en cada uno de nosotros, cualquiera que sea la edad.

The mysteries of the sky, wonders of the living being, geoscience and treasures of human ingenuity: the Midi-Pyrénées is a fascinating place waiting to be discovered by the explorer that lives within us all, irrespective of our age.

Cuna de la aeronáutica europea y sede de Airbus, la región destaca por su liderazgo tecnológico. Tierra, cielo y espacio: le proponemos un circuito para sumergirse en el fascinante mundo tecnológico de Midi-Pyrénées y descubrir a la vez algunos de sus 25 Grandes Parajes.

Cradle of the European aeronautical industry and headquarters of the famous Airbus, the Midi-Pyrénées region is renowned for its technological leadership. Land, sky and space: we propose here a tour of the fascinating technological world of the Midi-Pyrénées and its 25 Great Tourist Sites.

Toulouse, Gran Paraje y capital de Midi-Pyrénées, será el punto de salida. A una hora de avión desde España, la ciudad rosada acoge al visitante con un ambiente muy festivo. Su historia y su patrimonio salen al paso por sus calles peatonales descubriendo sus monumentos, sus iglesias, sus museos... sin olvidar sus mercados, la plaza del Capitole y las orillas del Garona. Una vez sumergido en el ritmo de la ciudad, recomendamos descubrir su faceta más innovadora.

The Great Tourist Site and capital of the Midi-Pyrénées region, Toulouse will be our starting point. A one-hour flight from Spain, the Ville Rose (Pink City) offers a festive ambience. Its rich history and ancient patrimony can be seen in its ancient monuments, churches and museums as well as its picturesque markets. It can also be seen during a visit to the Capitole Square and, of course, along the banks of the beautiful River Garonne. Once accustomed to the rhythm of the city, why not explore one of its most innovating facets.

Toulouse, pionera de la aviación, es hoy el primer centro aeronáutico europeo. Alberga tres sitios únicos que no se puede uno perder: el Museo Aeroscopia, las salas de ensamblaje de Airbus y el parque temático Cité de l'Espace (Ciudad del Espacio).

Toulouse, aeronautical pioneer, is, today, considered Europe's leading aviation centre. It is home of three unique aeronautical tourist attractions: the Aeroscopia Aeronautical Museum, the Airbus assembly lines and the incredible Cité de l'Espace (Space City).

Some ten minutes from Toulouse, in Bignan, visitors will find



Unidades del A380 en diversas fases de ensamblaje.

A number of A380 aircraft units in different phases of assemblage.

© CRT MP - P.Thebault.



El Ariane 5, de la Agencia Espacial Europea, en la Cité de l'Espace.

The European Space Agency Ariane 5 Rocket at the Cité de l'Espace.

© CRT MP - P.Thebault.

LA CITÉ DE L'ESPACE CONSTITUYE UN GRAN PARQUE TEMÁTICO QUE OCUPA CINCO HECTÁREAS EN LAS AFUERAS DE TOULOUSE

THE CITÉ DE L'ESPACE INSTALLATIONS, LOCATED ON THE OUTSKIRTS OF TOULOUSE, CAN BE FOUND SPREAD OVER A SURFACE AREA OF FIVE HECTARES



El museo aeronáutico Aeroscopia y su colección de naves legendarias. / The Aeroscopia Aeronautical Museum and its collection of legendary aircraft.

En Blagnac, a 10 minutos de Toulouse, se ha inaugurado recientemente el Museo Aeroscopia, que dispone de cuatro iconos de la memoria aeronáutica mundial (Caravelle, Concorde, Super Guppy y Airbus A300B) y de más de treinta aviones históricos. Espacio museográfico concebido sobre todo como un lugar de vida, ventana abierta a la vez sobre la historia de la aeronáutica y los avances contemporáneos, Aeroscopia muestra un patrimonio aeronáutico inestimable. Además del edificio de exposición, de unos 5.000 metros cuadrados, dispone de una recepción y una zona de presentación exterior. Lugar de descubrimiento y también de pedagogía, desarrolla una variada programación cultural que mezcla exposiciones sobre las ciencias y técnicas aeronáuticas, animaciones, festivales y encuentros pedagógicos destinados a suscitar interés y a estimular la curiosidad de todo tipo de públicos.

Junto a Aeroscopia se encuentran las salas de ensamblaje de Airbus, donde podremos ver la construcción del gigante del aire. La fábrica Clément Ader, donde toman forma los A330 y A340, tiene las dimensiones de 227 canchas de tenis. La factoría Lagardère la supera y acoge al A380, el avión más grande de todos los tiempos. La planta Roger Béteille permite el ensamblaje del A350, el último florón de la aeronáutica tolosana. En los tres casos, los visitantes asisten como invitados privilegiados al nacimiento de estos aviones.

El parque temático la Cité de l'Espace es el otro gran atractivo de este polo aeronáutico. Allí se hace un recorrido por la conquista espacial de manera lúdica y didáctica. Hasta diciembre de 2015, se pueden seguir dos misiones espaciales muy arriesgadas que se están desarrollando actualmente en el espacio, con decorados insólitos, robots ani-

the recently inaugurated Aeroscopia Aeronautical Museum with its collection of iconic aircraft that include the Caravelle, Concorde, Super Guppy and Airbus A300B and thirty other historical aircraft. This sensational museum was conceived as an animated space, an open window for showcasing not only the history, but also the contemporary advances of aviation. It includes, amongst other things, an exhibition hall of some 5,000 square meters, a reception area and a large exterior display area. As a place of innovation and education, it provides a varied cultural programme with scientific and technical aeronautical exhibitions, animated films, festivals and pedagogical events all aimed at stimulating the curiosity of the public.

Next to here, visitors will find the different Airbus assembly lines where they will have the opportunity of seeing how this giant aircraft is assembled. The Clément Ader factory, home of the A330 and A340 assembly lines, has a surface area of 227 tennis courts while the Lagardère factory, home of the assembly line of the largest aircraft in the history of aviation, the A380, boasts an even greater surface area. Finally, the plant named after the famous French aeronautical engineer, Roger Béteille, houses the assembly line of the A350, the latest Airbus prodigy.

The Cité de l'Espace is, without a doubt, one of the region's most popular tourist attractions. Here, visitors are able to take a recreational and didactic tour of some of the greatest conquests of outer space. The events of two high-risk space missions currently taking place can be followed here, up until 15th December, by means of incredible images, life-size robots and a variety of surprising experiments. The Cité de l'Espace installations, located on the outskirts of Toulouse, can be found spread over a surface area of five hectares. Its objective is to

mados de tamaño natural y experimentos sorprendentes. La Cité de l'Espace constituye un gran parque temático que ocupa cinco hectáreas en las afueras de Toulouse. Su primer objetivo es el descubrimiento lúdico de la ciencia. En este empeño, ofrece múltiples atractivos. Para una inmersión total en el espacio que nos permita presenciar fenómenos cósmicos está el Espacio 3D, una sala equipada con una pantalla Imax 3D tan alta como un edificio de seis plantas. Podemos recordar los mejores momentos de la conquista del espacio con una réplica de la estación espacial Mir, un verdadero módulo Soyuz, un cohete Ariane 5 a tamaño real, o los satélites ERS y Soho. Y para alimentar la curiosidad infantil hay un elevado número de experiencias para los niños, como el simulador de ingravidez.



► Place du Capitole, sede del Ayuntamiento de Toulouse.
The Capitole Square, home of the Toulouse Town.
 © CRT MP - P. Thebault.

create a playful scientific atmosphere for visitors. To do so, it provides a variety of attractions that include a cinema with an Imax 3D screen as high as a six-story building offering images from outer space in which visitors will become totally immersed. It is also possible to re-live some of the best moments of the conquest of space with visits to a replica of the Mir Space Station, an authentic Soyuz Spacecraft, the Ariane 5 rocket or ERS and SOHO. Attractions designed to keep children entertained include, amongst others, a moon-walk simulator known as the Moon Runner.

MÁS INFORMACIÓN / FURTHER INFORMATION:
WWW.TURISMO-MIDI-PYRENEES.ES



Albi, ambiente toscano

Para completar la estancia en Midi-Pyrénées y descubrir otras facetas de la región, le proponemos visitar la ciudad de Albi, otro Gran Paraje Midi-Pyrénées, a una hora en coche de Toulouse.

Coloreada y comerciante, Albi tiene esa suavidad de vivir casi italiana. Declarada Patrimonio Mundial por la Unesco, la ciudad episcopal conserva su antigua fisonomía caracterizada por el Pont-Vieux, las fortificaciones que bordean el Tarn, el palacio de la Berbie y la potente catedral Sainte-Cécile, gigantesca nave de ladrillo construida junto al río Tarn.

De ladrillo anaranjado y tejas bermejas, Albi seduce por su ambiente de ciudad toscana, su amor al arte y la elegancia de vivir que posee cotidianamente.

El centro antiguo, desplegado en torno a la catedral Sainte-Cécile, merece toda su atención. Muy vivo, el "Vieil Alby" se sitúa en el centro de la actividad que reina en esta ciudad de 53.000 habitantes. Herencia de la Edad Media, ofrece un extenso y agradable dédalo que debe explorarse: callejuelas bordeadas de casas de construcción entramada de madera, tiendas, bonitos palacetes construidos en el Renacimiento gracias al comercio del pastel y otros tesoros del patrimonio albigense.



Albi, Catedral Sainte-Cécile.
Albi Cathedral Sainte-Cecile.
© CRT MP - D. Viet.



Catedral de Albi junto al puente viejo.
The Cathedral of Albi located next to the Old Bridge.
© CRT MP - P. Thebault.

DECLARADA PATRIMONIO MUNDIAL POR LA UNESCO, LA CIUDAD EPISCOPAL CONSERVA SU ANTIGUA FISIONOMÍA CARACTERIZADA POR EL PONT-VIEUX

DECLARED A WORLD HERITAGE SITE BY THE UNESCO, IT HAS CONSERVED ITS ANCIENT CHARACTER WITH HISTORICAL MONUMENTS SUCH AS THE PONT-VIEUX (OLD BRIDGE)

Callejear por Albi nos recompensará con el descubrimiento de rincones sorprendentes: jardines, escaleras y fuentes.

La catedral Sainte-Cécile, objeto de todas las miradas, domina la ciudad de una manera magistral. Rodeada de comercios y de restaurantes, es una verdadera obra maestra del arte gótico meridional que impresiona por sus montajes de ladrillos y su campanario-torreón.

Adosado a la catedral, y casi tan imponente, el palacio de la Berbie, residencia antes de los poderosos obispos de Albi, alberga hoy el museo Toulouse-Lautrec, consagrado al famoso pintor nacido en Albi en 1864. Descubrirá aquí la personalidad singular de Henri de Toulouse-Lautrec y su universo de cabarets, prostíbulos, circos, hipódromos... con más de mil cuadros de juventud, retratos principales, dibujos, carteles y litografías.

El paseo en gabarra sobre el río Tarn es una manera original de descubrir Albi. A bordo de una embarcación se puede hacer un pequeño crucero contemplando el perfil de la ciudad en su ribera.

Albi, Tuscan setting

Visitors interested in discovering other facets of the beautiful Midi-Pyrénées region might like to visit Albi, a small city just an hour's drive from Toulouse.

Colourful and commercial, Albi will surprise visitors with its beautiful Tuscan setting. Declared a World Heritage Site by the Unesco, it has conserved its ancient character with historical monuments such as the Pont-vieux (Old Bridge), fortifications, Palais de la Berbie (Berbie Palace) and imposing Cathedral of Sainte Cécile with its giant brick structure.

Famous for its russet-red orange bricks and tiles, Albi is known for its charming Tuscan atmosphere, love of art and elegant lifestyle.

A visit to the Cathedral of Sainte Cécile area should not be missed. Here, visitors will find the Vieil Albi (Old Albi) located in the centre of this charming city with its population of 53,000 inhabitants. Dating back to the Middle Ages, visitors will find a labyrinth of narrow streets full of wooden latticed buildings, shops and charming town mansions built during the Renaissance period thanks to its ancient confectionary commerce.

A stroll around Albi offers all kinds of surprises: charming gardens, ancient stairways, magnificent fountains, etc.

The imposing Cathedral of Sainte-Cécile dominates the city in a masterful way. Surrounded by shops and restaurants, it is an authentic masterpiece of southern Gothic architecture with its extraordinary brickwork and impressive bell tower.

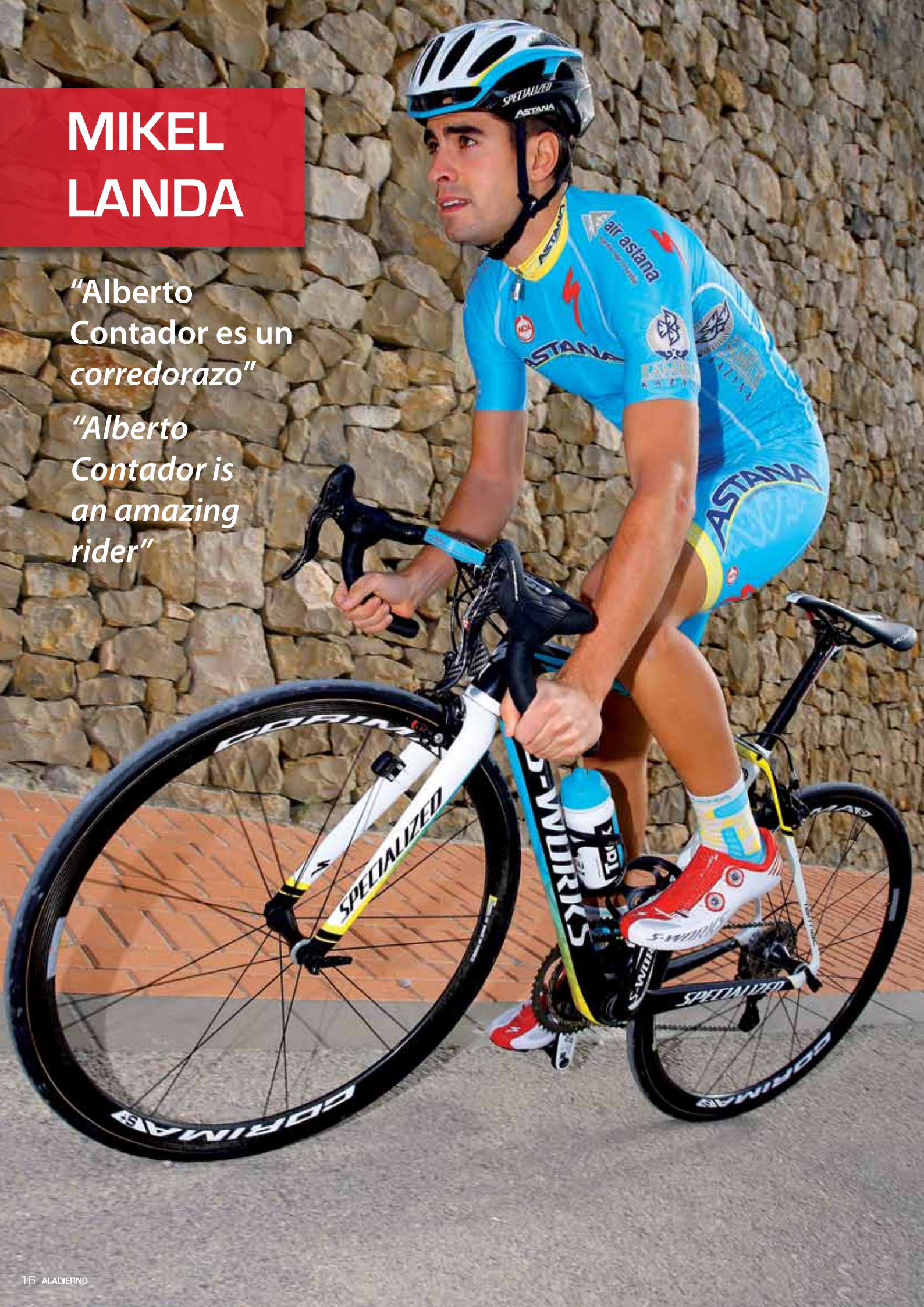
Next to the cathedral, and nearly as impressive, stands the Berbie Palace, residence of the once powerful bishops of Albi. This magnificent building is, today, home of the Toulouse-Lautrec Museum, dedicated to this famous artist born here in 1864. The singular personality of Henri de Toulouse-Lautrec and his universe of cabarets, brothels, circuses, hippodromes etc. is depicted in the roughly thousand paintings on show and which include portraits, drawings, posters and lithographs.

A barge trip along the River Tarn is an original way to get to know Albi. Visitors should sign up for one of the five excursions where they will be able to admire the beautiful riverbank buildings and scenery.

MIKEL LANDA

“Alberto
Contador es un
corredorazo”

“Alberto
Contador is
an amazing
rider”





Entrevistamos al único corredor que ha puesto en jaque al todopoderoso Alberto Contador en el pasado Giro de Italia. Para Mikel Landa (Murguía, Álava, 1989) ha sido una sorpresa su espectacular actuación en la ronda italiana que le situó en el tercer puesto del escalafón completando un pódium de mayoría española. Su próximo objetivo es estar al mismo nivel en la Vuelta a España, a partir del próximo 22 de agosto.

¿Recuerda sus primeras pedaladas encima de una bicicleta?

Las primeras pedaladas las di por mi pueblo, por Murguía. Vivíamos todos los amigos cerca pero a una pequeña distancia y nos juntamos todos yendo en bici.

El pasado Giro de Italia mantuvo varios duelos con Alberto Contador y salió victorioso en etapas míticas, ¿qué opina del campeón madrileño?

Es un *corredorazo*, controla muy bien a sus rivales y se conoce él mismo muy bien. Para mí fue un honor poder pelearme con él en el pasado Giro de Italia. Es algo que me gustaría repetir.

¿Qué ha supuesto alcanzar el pódium en la ronda italiana?

Lo primero una sorpresa porque pensaba que llegaba en buen momento pero no esperaba haber acabado así de bien. Espero que marque un antes y un después y que a partir de ahora mis ambiciones y retos sean mayores.

¿Se siente el capitán del equipo Astana o trabaja para Fabio Aru?

Fabio es el líder. Él en el Giro fue el que tomó la responsabilidad desde el primer día. Yo, de momento, estoy en una segunda posición y, en algunos momentos, en todo caso como colider.

¿Renovará con el equipo Astana para la próxima temporada?

Todavía está sin cerrar, estamos en conversaciones. Tendré que ver qué es lo mejor para mí.

¿Cuáles son sus próximas competiciones y qué objetivos tiene?

Voy a correr la Clásica de San Sebastián y la Vuelta a Burgos para coger un poco de ritmo de cara a la Vuelta a España, que será el objetivo del año.

¿Qué aspiraciones tienes en la Vuelta a España?

Inicialmente no aspiro a ganarla aunque creo que ningún corredor empieza ninguna prueba para ser segundo. En todo caso me conformo con estar al mismo nivel que estuve en el Giro de Italia.

El ciclismo es uno de los deportes más duros que existen, tanto física como mentalmente, ¿cómo se prepara un corredor para una gran vuelta?

Con mucha tranquilidad. Previamente se necesitan entrenamientos duros, pero en su justa medida. Lo que realmente es duro es la competición.

¿Cómo es Mikel Landa cuando baja de la bicicleta?

Paso mucho tiempo con los amigos. Soy un tío muy normal, voy al cine bastante...

Vuela frecuentemente con IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destaca de la compañía?

El trato amable de todo el personal.



We interview the only rider who was able to question Alberto Contador's dominance of the last "Giro de Italia". Mikel Landa (Murguía, Álava, 1989) said his spectacular performance at the Italian race was a surprise, where he finished third on the podium to complete a Spanish majority. His next objective is to perform at the same level in the "Vuelta a España" starting on 22nd August.

Do you remember when you first started pedalling a bicycle?

The first times I rode a bike was in my village, in Murguía. All my friends lived fairly close together but even so there was a short way and we used to ride our bikes to meet up.

In the last "Giro de Italia" you had several battles with Alberto Contador, and won some of the legendary stages. What is your opinion about the Madrid born champion?

He is an amazing rider, he controls his rivals very well and he knows his limitations and capabilities perfectly. For me it was an honour to be able to pedal alongside him in the "Giro de Italia". It's something I would like to do again.

What did reaching the podium in Italy mean for you?

First of all it was a surprise because although I knew I was fit, I didn't really expect to finish that well. I hope this is a before and after and that from now on my ambitions and challenges can be higher.

Do you really feel you are the captain of Astana team, or do you work for Fabio Aru?

Fabio is the leader. In the Giro, he took the responsibility from the first day. At the moment I am in the second position and sometimes joint leader at the very most.

Will you renew with Astana team next season?

It hasn't been finalised yet, we are still discussing it. I will have to see what is best for me.

What are your next competitions and what objectives do you have for them?

I am going to race the "Clásica de San Sebastian" and the "Vuelta a Burgos" to train for the "Vuelta a España" which will be the year's objective.

What hopes do you have for the "Vuelta a España"?

I don't really expect to win, although having said that I don't think there are any riders who start a race aiming to be second. Whatever, I would be happy to be riding at the same level I did in the "Giro de Italia".

Cycling is one of the hardest sports there is, both physically and mentally. How do riders prepare for one of these major races?

Calmly. You need to do a lot of hard training beforehand, but not too much and not too little. The really hard part is competing.

What is Mikel Landa like when he parks his bicycle?

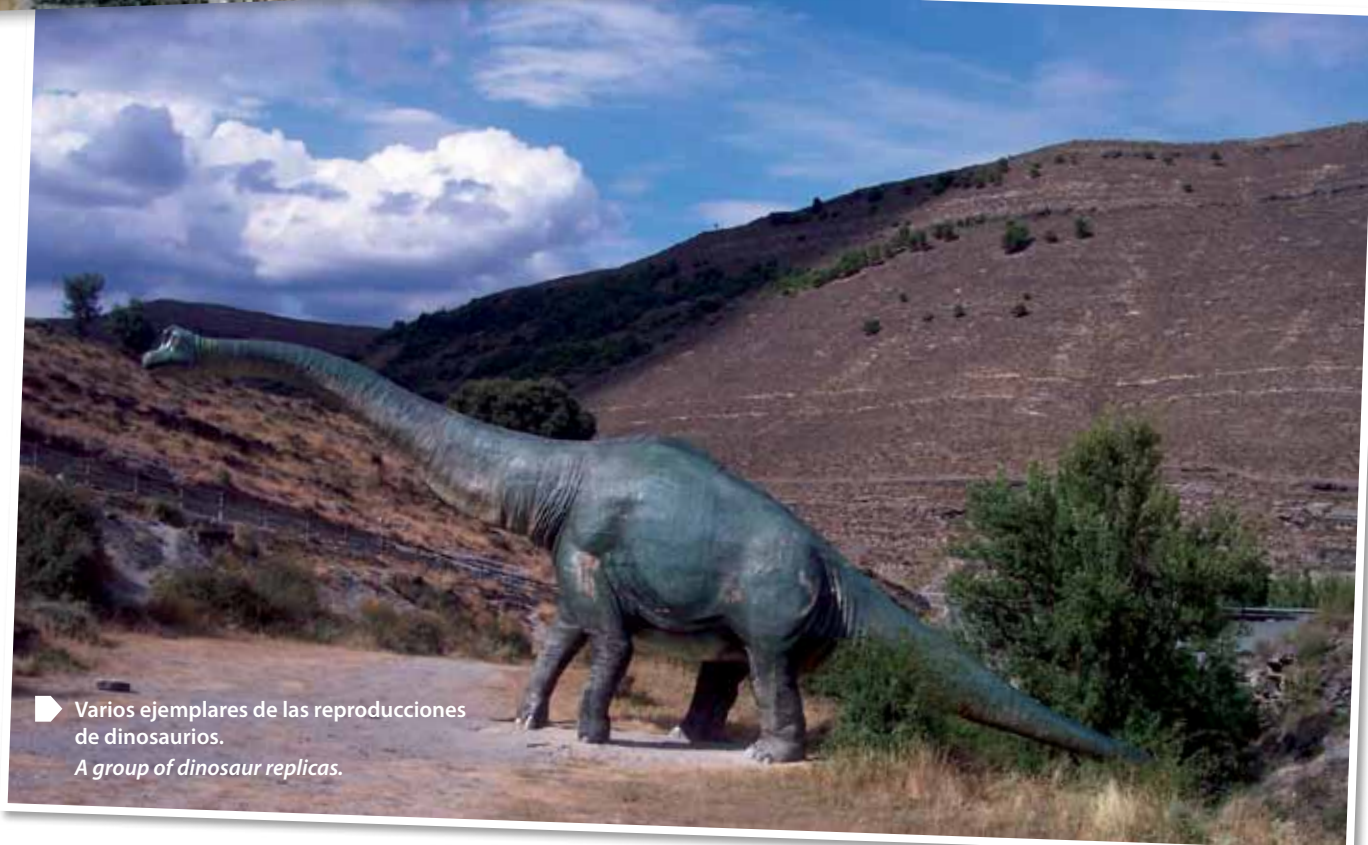
I spend a lot of time with my friends. I'm a fairly normal sort of guy, I often go to the cinema...

You often fly with IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM. What aspects would you highlight about the company?

The friendly treatment by all the staff.



Dinosaurios en / *Dinosaurs in* **La Rioja**



► Varios ejemplares de las reproducciones de dinosaurios.
A group of dinosaur replicas.



El Barranco Perdido presenta esta temporada el Circuito de Xtreme de multiaventura y la nueva Supertiroliana de más de 200 metros

Barranco Perdido Adventure Park novelties include this season an Extreme Multi Adventure Circuit and 200m Super Zip Line

Fotografías / Photographs: La Rioja Turismo.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Pasear entre réplicas de dinosaurios y rastros reales está al alcance de quien visita La Rioja. No puede ser de otra forma porque La Rioja es la comunidad española con más huellas de dinosaurio encontradas y documentadas y es el territorio paleontológico de icnitas más importante del mundo por el número y conservación de estos restos. En la provincia se encuentran identificados más de 130 yacimientos, repartidos en 20 municipios.

Una celebración lúdica de estos vestigios la encontramos en El Barranco Perdido, un parque de paleoaventura en la localidad de Enciso, a unos 72 kilómetros de Logroño, que pretende ser respetuoso con el entorno y el patrimonio y que ofrece al público la posibilidad de participar en circuitos programados acordes a las distintas tipologías de visitantes.

Esta temporada, El Barranco Perdido cuenta con la ampliación de la zona de multiaventura, el nuevo Circuito Xtreme y la instalación de la novedosa supertiroliana como principales novedades.

En concreto, el parque ha incorporado nuevos puentes tibetanos e himalayos al circuito multiaventura para mejorar la experiencia de los usuarios y añadir emoción a los recorridos, tanto en el caso del rojo, de dificultad media-alta y dirigido a usuarios a partir de 12 años, como en el recorrido negro, circuito *xtreme*, de mayor dificultad y que requiere un público con mayor capacidad física.

Además, se han instalado nuevas tirolinas, entre las que destaca la nueva supertiroliana con doble descenso, y dos vías de salto que, con más 200 metros de longitud y un desnivel del 9-10%, cerrará el recorrido del circuito multiaventura.

En la nueva temporada también se han llevado a cabo los trabajos de urbanización y ampliación de accesos del circuito multiaventura, ubicado en la Colina Encantada, que acoge un circuito con puentes tibetanos, retos de equilibrio y el gran tobogán. Además, esta zona está conectada con la tiroliana que permite ampliar la experiencia hasta la zona más elevada del parque.

Los visitantes al parque en esta nueva temporada podrán

Giant replicas and trace fossils of dinosaurs are something definitely not to be missed during a visit to La Rioja, home of one of Spain's largest areas of documented dinosaur tracks. In fact, La Rioja is considered one of the largest and most well-conserved paleontological *ichnite* (the scientific name given to dinosaur tracks) territories in the world. Over 130 paleontological sites can be found here spread across 20 municipalities.

Some 72 kilometres from the capital of La Rioja, Logroño, visitors will find the charming village of Enciso with its environmentally-friendly Barranco Perdido Paleo Adventure Park designed for visitors of all ages. This popular tourist adventure park will be including this season the new Xtreme Circuit in its exciting multi adventure area as well as the new 200 meter Super Zip Line.

Other novelties this season include a variety of new Tibetan and Himalayan bridges designed to make the Red Circuit, with its medium to high degree of difficulty, aimed specifically at children aged 12 and over, and the adult orientated Black or Xtreme Circuit, with its high degree of difficulty, much more exciting.

Visitors will also be able to enjoy here a number of new zip lines that include, as mentioned previously, an exhilarating 200 meter, super double zip line with a two-way jump and 9-10% inclination.

A variety of structural works have also been carried out to improve, amongst other things, the access areas to the multi adventure circuit located on the Colina Encantada (Enchanted Hill), home of Tibetan bridges, balancing equipment and an enormous toboggan. This area is also connected to a zip line that will guarantee travelling up to the highest point of the park even more fun.

The Adventure Park Paleontological Centre offers visitors the opportunity of carrying out field activities on an archaeological site replica. Here, visitors will find a variety of laboratory recreational activities where they can, amongst other things, carry out paleontological works



► El enorme esqueleto de un saurio bordea la piscina.
The huge skeleton of a saurian bordering the swimming pool.

disfrutar también del circuito paleontológico, una instalación en la que se combinan las actividades de campo en las réplicas de los yacimientos con los juegos del laboratorio, que permiten realizar tareas propias de paleontólogos con contenidos pedagógicos, experimentar en un laboratorio futurista y compartir información multimedia en redes sociales.

INSTALACIONES DEL PARQUE

El parque de aventura y diversión al aire libre, de 14.000 metros cuadrados, está diseñado como un yacimiento paleontológico que permite a los visitantes transformarse en paleontólogos y buscar fósiles en una excavación abierta, además de identificar y clasificar los hallazgos, con los últimos adelantos tecnológicos.

El Barranco Perdido acoge también el Museo Cretácico en el que el visitante puede ver una exposición permanente sobre el cretácico en La Rioja y descubrir el modo de vida, la alimentación, reproducción y extinción de los dinosaurios. Además, permite conocer el proceso de formación de huellas fósiles y los diferentes tipos de icnitas de los yacimientos riojanos, así como conocer un yacimiento real con una visita guiada en vehículos todoterreno.

Por otra parte, el Laboratorio del Tiempo acoge talleres de paleontología para niños y cuenta con juegos inte-



► Torre de escalada y tirolina.
A view of a climbing tower and zip line.





ARNEDILLO: BUITRES Y AGUAS TERMALES

Para descansar después de un día intenso entre dinosaurios, podemos visitar la pintoresca localidad de Arnedillo, muy cerca de Enciso y su barranco perdido. Famosa por sus aguas termales que manan a más de 50 grados y que se toman desde tiempos de los romanos, Arnedillo dispone de un moderno balneario que ofrece tratamientos con vino, como no podía ser menos estando en La Rioja.

Además de este estupendo spa, en Arnedillo se encuentra también el Mirador del Buitre. Este proyecto medioambiental que gusta especialmente a los más pequeños es una especie de "gran hermano" para espiar a estas grandes aves rapaces en su ambiente. Gracias a unas cámaras situadas en los nidos que los buitres tienen en una pared rocosa, podemos ver desde un centro habilitado cómo viven estos espectaculares animales que llegan a medir dos metros con las alas extendidas y que sobrepasan el metro de alto.

Además en esta localidad, como en el resto de La Rioja, no faltan bares y restaurantes donde poder disfrutar de la mejor gastronomía típica regada con uno de los mejores vinos del mundo.

A pocos kilómetros de Enciso se encuentra Arnedo, municipio declarado como zona de afluencia turística debido a las numerosas visitas que tiene gracias a la venta del excepcional calzado que allí fabrican. La potente industria del calzado ha conseguido convertir su producto estrella en un recurso clave para la dinamización turística de Arnedo y su entorno.

A POCOS KILÓMETROS DE ENCISO SE ENCUENTRA ARNEDO, MUNICIPIO DECLARADO COMO ZONA DE AFLUENCIA TURÍSTICA DEBIDO A LAS NUMEROSAS VISITAS QUE TIENE GRACIAS A LA VENTA DEL EXCEPCIONAL CALZADO QUE ALLÍ FABRICAN

WE WOULD ALSO SUGGEST A VISIT TO THE NEARBY MUNICIPALITY OF ARNEDO, DECLARED AN AREA OF TOURIST AFFLUENCE THANKS TO THE NUMEROUS VISITORS THAT VISIT IT TO BUY ITS FAMOUS LEATHER FOOTWEAR

ARNEDILLO: VULTURES AND HOT SPRINGS

Visitors might, after spending some time spotting dinosaurs, like to relax with a visit to the nearby village of Arnedillo. Famous for its hot springs flowing here at around 50 degrees since Roman times, Arnedillo is home of a modern spa that offers, amongst other things, wine beauty treatments in keeping with its location as one of Spain's most famous wine producing areas.

In addition to its fantastic spa, Arnedillo is also home of a vulture lookout area. This environmental project, especially popular with the younger members of the family, is a sort of "Big Brother" that allows visitors to spy on these magnificent birds of prey in their natural habitat. Thanks to the cameras installed in the nests built on the rock face, visitors are able to observe these birds that can reach a height of over a meter, with a wing span of up to two meters.

Arnedillo is also home of a variety of charming bars and restaurants where visitors are invited to enjoy its delicious local gastronomy accompanied by a selection of some of the best wines in the world.

We would also suggest a visit to the nearby municipality of Arnedo, declared an area of tourist affluence thanks to the numerous visitors that visit it to buy its famous leather footwear. Its successful local footwear industry has, without a doubt, turned one of its main manufactured goods into a key resource for increasing local tourism.

Atardecer en la cuenca del Alhama.
Sunset in the Alhama basin.



VALLE DEL CIDACOS

El Valle del Cidacos, declarado Reserva de la Biosfera por la Unesco, se sitúa en la Rioja Baja, comarca de La Rioja más oriental. Peña Isasa, Peñalmonte y las Peñas de Arnedillo forman parte de la Red Natura 2000. El río Cidacos recorre un entorno rural protegido desde Las Ruedas de Enciso hasta pasada la capital del valle, Arnedo, en dirección a Calahorra (Ciudad de la Verdura).

La zona alta del valle del Cidacos es probablemente la más desconocida. En esta parte se sitúan Zarzosa y Munilla y el magnífico Hayedo de Santiago. Un entorno natural ideal para los amantes de la montaña y que, según dicen, debe su nombre a que antiguamente discurría por esta zona el camino hacia Santiago.

Las pequeñas aldeas que allí se encuentran son también escenario perfecto para una ruta que permite conocer la vida de esta zona rural dedicada a la ganadería en la que los animales pastan libres en el campo.

Una vía verde recorre todo el valle desde Calahorra para descubrir pueblo a pueblo sus peculiaridades. Es una zona para perderse, para disfrutar de cada pueblo hablando con sus vecinos, para degustar la rica gastronomía serrana y para conocer a fondo la variedad de paisajes y climas de La Rioja.

CIDACOS VALLEY

The Cidacos Valley, declared a Biosphere Reserve by the Unesco, is situated in Rioja Baja. The Peña Isasa, Peñalmonte and the Peñas de Arnedillo all form part of the Red Natura 2000. Meanwhile, the River Cidacos winds its way through a protected rural environment that runs from Las Ruedas de Enciso, past the capital of the valley, Arnedo, towards Calahorra.

The higher part of the Cidacos Valley is probably the least known area of this magnificent valley. Home of Zarzosa and Munilla and the James Beech Grove, its stunning landscapes will certainly be enjoyed by mountain lovers. Records show that the beech grove once formed, hence its name, part of the Way of St. James pilgrim route.

The area's small villages offer the perfect scenario for visitors looking for a glimpse of the way of life of the local stockbreeders whose animals pasture freely in the surrounding countryside. Visitors should look out for the nature trail that will take them around the valley to Calahorra, permitting them to discover the particularities of the different villages. A great way to lose the track of time, having lively conversations with the local residents, enjoying the rich local gastronomy while getting to know the different types of climates and landscapes La Rioja has to offer.



Los niños, protagonistas en el parque.
Children are the real protagonists in the park.

ractivos digitales sobre la Reserva de la Biosfera, donde se ubica el parque. El laboratorio está diseñado como un verdadero lugar de trabajo en el que los paleontólogos pueden analizar la información captada con escáneres en los yacimientos a través de pantallas táctiles en las que se proyectan juegos de ingenio.

LA PLAYA CRETÁCICA

El parque también ofrece actividades de teatro, cuentacuentos, lecturas dramatizadas, títeres, mitos y leyendas en la plaza de los saurios, además de instalaciones acuáticas y recreativas formadas por piscinas de paleontología submarina en la Playa Cretácica y varios juegos como rocódromo, rompecabezas del paleontólogo, eco de los saurios, área de pozas y cascadas y géiseres en la Colina de los saurios.



Fósiles, la huella de un pasado prehistórico.
Fossils, footprint of a prehistoric past.

LOS VISITANTES AL PARQUE EN ESTA NUEVA
TEMPORADA PODRÁN DISFRUTAR DEL
CIRCUITO PALEONTOLÓGICO

THIS SEASON, VISITORS ARE INVITED
TO ENJOY THE PALEONTOLOGICAL
CIRCUIT

of an educational nature while, at the same time, experimenting in a futuristic laboratory and sharing multimedia information on the different social networks.

The Barranco Perdido Adventure Park covers a surface area of 14,000 square meters and has been designed to resemble a paleoarchaeology site that allows visitors to, amongst other things, become palaeontologists for a day, looking for fossils and identifying and classifying their findings using some of the latest technological advances.

This sensational open-air adventure park also has a Cretaceous Museum where visitors will discover a permanent exhibition with exhibits dating back to the cretaceous period in La Rioja and where they can learn about the way of life, eating habits, reproduction and extinction of the dinosaurs. It is also possible to learn here about how the fossilised bones were actually formed and how to differentiate between the different types of dinosaur tracks or footprints. Visitors can also take here a guided jeep tour of a real archaeological site.

The Adventure Park Time Laboratory has been designed so that children can take part in paleontological workshops offering interactive digital games that provide information about the Biosphere Reserve on which the Barranco Perdido Adventure Park is located. This lifelike laboratory allows visitors to analyse information provided by scanners at the paleontological sites in the form of a series of interactive games

CRETACEOUS BEACH

The Barranco Perdido Adventure Park also offers visitors other kinds of activities. These activities include theatrical performances, storytelling, dramatized lectures, puppet shows, myths and legends in the Saurios Square. Visitors will also find here a magnificent recreational waterpark area, home of the Cretaceous Beach and its paleontological swimming pool. Other attractions worth mentioning are the climbing wall, paleontological jigsaw, Saurios Echo and waterfalls and geysers located on the Colina de los Saurios (Saurios Hill).





► Ciclistas cruzando un puente en el Canal du Midi.
Cyclists crossing the Canal du Midi.

Carcasona,

un viaje al tiempo de los «hombres puros»

Carcassonne, a journey back to the time of the “Pure Ones”

LA CAPITAL DEL DEPARTAMENTO DEL AUDE NOS PERMITE TRASLADARNOS A LOS ESCENARIOS QUE VIERON LA RENOVACIÓN DE LOS CÁTAROS

CARCASSONNE, CAPITAL OF THE DEPARTMENT OF AUDE, IS HOME OF THE LEGACY OF THE ANCIENT CATHARS

Fotografías / Photographs: Aude Turisme.
Traducción / Translation: Jane Singleton.



Crucero panorámico por el canal.
Panoramic boat trip along the canal.

THE CANAL DU MIDI IS ONE
OF CARCASSONNE'S MOST
EMBLEMATIC TOURIST SIGHTS

Claustro de la abadía cisterciense de Fontfroide.
A view of the cloister of the Cistercian Abbey of Fontfroide.

UNO DE LOS LUGARES
EMBLEMÁTICOS DE
CARCASONA ES EL CANAL DU
MIDI, UNA COLOSAL OBRA DE
INGENIERÍA HIDRÁULICA QUE
ATRAVIESA EL PUEBLO



Construida a ambos lados del río Aude, Carcasona se divide entre la ciudad baja y la ciudad vieja, la *Cité*. Esta es una gran fortaleza medieval que destaca por sus monumentales paredes. El *Château Comtal* (Castillo de los Condes), la *Basilique Saint-Nazaire* (Basílica de Saint-Nazaire), *Portes Narbonnaises* (Puertas de Narbona) y la *Tour du Tréseau* (Torre de Treseau) son de visita obligada. La ciudad ha conservado su aspecto medieval con calles estrechas y sinuosas, fachadas de entramado de madera y pequeñas plazas blancas con pozos. Un paseo por los espacios construidos entre los dos muros, las denominadas *lizas*, ofrece un momento de intensa emoción. La *Cité* está catalogada por la Unesco Patrimonio de la humanidad.

Al otro lado del *Pont Vieux* (puente viejo), en la orilla izquierda, se encuentra la *Ville Basse* (ciudad baja), que también data de la época de la Edad Media. Con sus animadas calles, plazas y mercados es el lugar perfecto para ir de

Built on both sides of the river Aude, Carcassonne is divided between the *Ville Basse* (Lower Town) and the old city known as the *Cité*. The mighty walls of this great medieval fortress dominate the entire area. Visitors should not miss the *Château Comtal* (Count's Castle), the *Basilique Saint-Nazaire* (Basilica of Saint Nazaire), the *Portes Narbonnaises* (Gates of Narbonne) and the *Tour du Tréseau* (Tréseau Tower). The city, declared a World Heritage Site by the Unesco, has preserved its medieval aspect: narrow and winding streets, half-timbered façades and wells located in small open squares. A walk around the *lizas* (space between two fortress walls) will, without a doubt, provide visitors with a moment of intense emotion.

On the other side of the *Pont Vieux* (Old Bridge), the *Ville Basse* (Lower Town) or *Bastide Saint Louis*, also dates back to the Middle Ages. This area is perfect for shopping thanks to its lively streets, squares, and markets. Visitors will also find

▶ Paseo ribereño del canal.
A stroll along the canal bank.



compras. Aquí se pueden encontrar monumentos históricos, mansiones y edificios religiosos.

Uno de los lugares emblemáticos de Carcasona es el Canal du Midi, una colosal obra de ingeniería hidráulica que atraviesa el pueblo. Antiguamente se utilizaba para transporte de personas y mercancías, hoy se ha convertido en un atractivo más de la localidad, desde cuyo puerto fluvial se puede embarcar para pequeños cruceros.

El Canal du Midi, obra de Pierre-Paul Riquet realizada en el siglo XVII para unir el Atlántico y el Mediterráneo, está también incluido en la lista de la Unesco como Patrimonio de la humanidad.

Sus casi 350 esclusas, puentes, acueductos, puentes canales, algunos que no han sido modificados desde su construcción, y antiguos caminos de sirga bordeados de árboles constituyen una auténtica ruta turística, ideal para el senderismo y circuitos en bici. A lo largo del canal hay zonas de descanso donde se pueden amarrar los barcos para visitar los pueblos y descubrir sus monumentos, productos locales, bodegas y restaurantes. Además de senderismo y ciclismo, cuenta con zonas donde se puede jugar a la petanca o practicar *footing*.

Quienes pretendan dar un carácter más cultural a su visita pueden seguir el rastro de una religión perdida re-

here a variety of historical monuments, mansions and religious buildings all worth a visit.

The Canal du Midi is one of Carcassonne's most emblematic tourist sights. This colossal work of hydraulic engineering was formerly used for transporting goods and people. Today, it is a tourist attraction with a port that provides a variety of boat excursions.

Designed by Pierre-Paul Riquet, the Canal du Midi was built during the 17th century to link the Atlantic with the Mediterranean. It is also a World Heritage Site.

Here visitors will find some 350 locks, bridges, aqueducts, water outlets, some of which retain their original design, and a towpath lined with trees that offers multiple outdoor activities that include hiking and mountain biking. Boat users will find a number of rest areas scattered along the canal where they can moor their boats while visiting the surrounding villages with their historical monuments, local products, wine cellars and wonderful restaurants. In addition to hiking and mountain biking, the canal towpath can also be used for jogging or a game of boules.

Lovers of history are invited to follow the traces of a lost religion while touring the impressive medieval fortresses known here as the *Citadelles du vertige* (Vertiginous Citadels). The information available at each of these





Lagrasse, uno de los pueblos más bonitos de Francia.
Lagrasse, officially 'one of the most beautiful villages in France'.

NATURALEZA DE CONTRASTES

Aude, país cátar, es un refugio ideal para la práctica del cicloturismo. Con la variedad de sus paisajes, su rico patrimonio y la amabilidad de sus habitantes invitan a explorar libremente su patrimonio histórico cultural y gastronómico.

El senderismo puede ser también una manera excelente de descubrir una naturaleza de muchos contrastes: desde los bosques de los Pirineos a los lagos, marismas y lagunas a lo largo de la costa, desde el matorral aromático de las Corbières a los viñedos de Minervois, el visitante experimentará en todas partes la misma fuerte emoción causada por la belleza de sus paisajes. Recorrer el Aude es también encontrarse con numerosos restos de su larga historia: dólmenes, pequeñas iglesias románicas escondidas entre viejos olivos, castillos y monasterios, pueblos típicos y tierras vitivinícolas.

CONTRASTS OF NATURE

Aude, Cathar Country, is ideal for cycle touring. With the infinite variety of landscapes, rich heritage, tourist routes and friendliness of its inhabitants, visitors will find they can explore at leisure Aude's historical, cultural and gastronomic legacy.

Hiking is also a great way to discover the contrasts of Aude's magnificent landscapes. From the forests in the Pyrenees to the lakes, salt marshes and lagoons dotted along the coastline, from the fragrant scrubland of the Corbières to the vineyards of Minervois, visitors will, without a doubt, marvel at the beauty of the scenery. To tour the Aude is also to encounter all kinds of historical remains: dolmens, little Romanesque churches hidden amongst old olive groves, castles and monasteries, picturesque villages and kilometres of vineyards amongst other things.

corriendo la senda por la que encontrarán fortalezas medievales llamadas *citadelles du vertige* (ciudadelas de vértigo). Gracias a la información proporcionada en cada castillo se puede seguir la ruta utilizada por los cátaros, los "hombres puros". Resulta muy curioso poder seguir los pasos por donde se vivió la historia cátar que nos llevará a las fortalezas espectaculares de las Corbières y los Pirineos. Construidos sobre altos picos rocosos, cada castillo tiene una historia única y turbulenta que se remonta, en algunos casos, más de 1.000 años. Entre los más impresionantes se encuentran los de Peyrepertuse, Quéribus, Puilaurens o Lastours.

El *Sentier Cathare* (Camino Cátaro) se extiende por 200 kilómetros desde el mar Mediterráneo a los Pirineos. Cuenta con una amplia diversidad de paisajes: lagunas costeras, viñedos de ladera, garriga mediterránea, bosques pirenaicos, barrancos y montañas.

También puede seguir un itinerario que nos lleva a conocer unas diez abadías cistercienses y benedictinas que se encuentran por la zona. Construidas a través de los siglos, se puede realizar un viaje a través del tiempo visitándolas. Las que no se debe dejar de ver son las de Fontfroide, San Papoul, Lagrasse, Saint Hilaire y Caunes-Minervois.





► Coloristas puestos en el mercado callejero.
Colourful street market stalls.

amazing castles will allow visitors to immerse themselves in the history of the Cathars, following in their footsteps during a tour of these spectacular fortresses built in the Corbières and Pyrenees mountain ranges. Built on dizzyingly high rocky peaks, each castle has a unique and turbulent history that stretches back, in some cases, more than 1,000 years. Peyrepertuse, Quéribus, Puilaurens and Lastours are, without a doubt, some of the most impressive.

The *Sentier Cathare* or Cathar Trail extends more than 200 kilometres from the Mediterranean Sea to the Pyrenees. It is made up of a wide diversity of scenery that includes coastal lagoons, hillside vineyards, Mediterranean scrubland, Pyrenean forests, rocky gorges and mountain ranges. Also worth visiting are the ten Cistercian and Benedictine abbeys visitors will find here. Built over the centuries, these outstanding historical buildings provide a journey through space and time. Worth a special mention are the beautiful abbeys of Fontfroide, Saint Papoul, Lagrasse, Saint Hilaire and Caunes-Minervois.

MÁS INFORMACIÓN / FURTHER INFORMATION: WWW.AUDETOUTRISME.COM

LUGARES DE INTERÉS

Narbonna, situada a 50 kilómetros de Carcasona, destaca como ciudad de arte e historia. Entre el Canal de la Robine, el mar y los estanques, se ofrecen a los visitantes numerosas actividades: cruceros por el río, senderismo, bicicleta de montaña, pesca fluvial o de mar, así como la visita a monumentos históricos y eventos culturales, además de los placeres de unas playas de arena fina. Restaurantes, un mercado cubierto, viñedos, Narbonna ofrece sus rincones de sabor mediterráneo a gourmets y amantes de la buena mesa.

No se debe dejar de visitar la parte recuperada de la Via Domitia, el palacio del arzobispo, la catedral de San Justo, el museo de arte e historia, el arqueológico y el *horreum* romano, un almacén subterráneo que constituye la única construcción de la época conservada.

Rennes-le-Château debe parte de su fama a la leyenda del siglo XIX sobre la fortuna inverosímil del abad Saunière. Gracias al éxito del libro de Dan Brown, *El código da Vinci*, el interés del público no ha hecho sino aumentar ya que el argumento de la novela tiene numerosas conexiones con la leyenda que ya pertenece a la historia de Aude.

Limoux, cuna del famoso blanquette, el vino blanco espumoso más antiguo del mundo, es un lugar de fiesta con su tradicional carnaval, que dura tres meses cada año y cuyos orígenes se remontan a la Edad Media.

Lagrasse, situado en el corazón de las Corbières y también figura entre los pueblos más bellos de Francia, es famoso por sus talleres de arte y artesanía.

PLACES OF INTEREST

Narbonne, situated some 50 km from Carcassonne, stands out as a city of art and history. Thanks to the Canal de la Robine, sea and variety of lagoons, visitors will find all kinds of interesting outdoor activities here: river cruises, hiking, mountain biking, sea and river fishing along with cultural events, historical monuments and, of course, the pleasures of a number of fine sandy beaches. Gourmets, gourmands and lovers of good food will also find in Narbonne numerous examples of the Mediterranean way of life thanks to its picturesque restaurants, indoor market, vineyards etc.

Visitors should definitely not miss a visit to the Via Domitia, Archbishop's Palace and Cathedral of St Just, the Museum of Art and History, Museum of Archaeology and Roman Horreum, an underground storehouse and only Roman building to have been conserved here.

*Rennes le Château owes part of its fame to the 19th century legend of the unlikely fortune of Abbot Saunière. Thanks to the bestseller, *The Da Vinci Code*, by the author, Dan Brown, interest in this legend has only grown as a result of the numerous connections between this popular novel and the Saunière legend, a legend that has since become an important part of the history of the Department of Aude.*

Limoux, cradle of the famous Blanquette wine, considered the oldest sparkling white wine in the world, is a festive place with its traditional carnival lasting three months a year, the origins of which date back to the Middle Ages.

Meanwhile, Lagrasse, situated in the heart of the Corbières, is considered one of the most beautiful villages in France. It is also famous for its arts and craft workshops.



BEHER recibe el premio al mejor jamón ibérico del mundo en IFFA

La compañía Bernardo Hernández (Beher) ha sido la gran triunfadora en IFFA 2013 –el certamen más importante del mundo del sector cárnico que se celebra en Frankfurt de forma trienal–.

Beher ha obtenido el Premio Especial en la categoría de jamón por tercera vez consecutiva, tras sus éxitos en 2007 y 2010, lo que lo distingue como el mejor jamón del mundo.

Además, también consiguió el Premio de Honor a la mejor empresa, así como 22 medallas de oro y 1 de plata para los productos individuales con los que participó en la competición; una mejora significativa sobre las 14 y 16 que ha recibido en las dos ediciones anteriores.

BEHER está ubicada en Guijuelo, Salamanca-España, cuenta con más de 90 empleados altamente cualificados y grandes profesionales. Cría sus propios cerdos 100% ibéricos para asegurar la continuidad de la máxima calidad de sus productos. Actualmente continúa con su proyecto de expansión a nivel internacional con presencia en más de 30 países.

BEHER obtains the award for the best Iberian ham in the world in IFFA

BEHER, or Bernardo Hernández, was once again the big winner at IFFA 2013 – the meat industry's most prestigious global event, held in Frankfurt every three years–.

It won the Special Prize in the Ham category for the third time, following its successes in 2007 and 2010, which sets it apart as the best ham in the entire world.

Not only that, but it also picked up the Honor Award for the best company, as well as 22 golds and 1 silver for the individual products that it entered in the competition. This represents a significant improvement on the 16 and 14 that it received in the previous two editions.

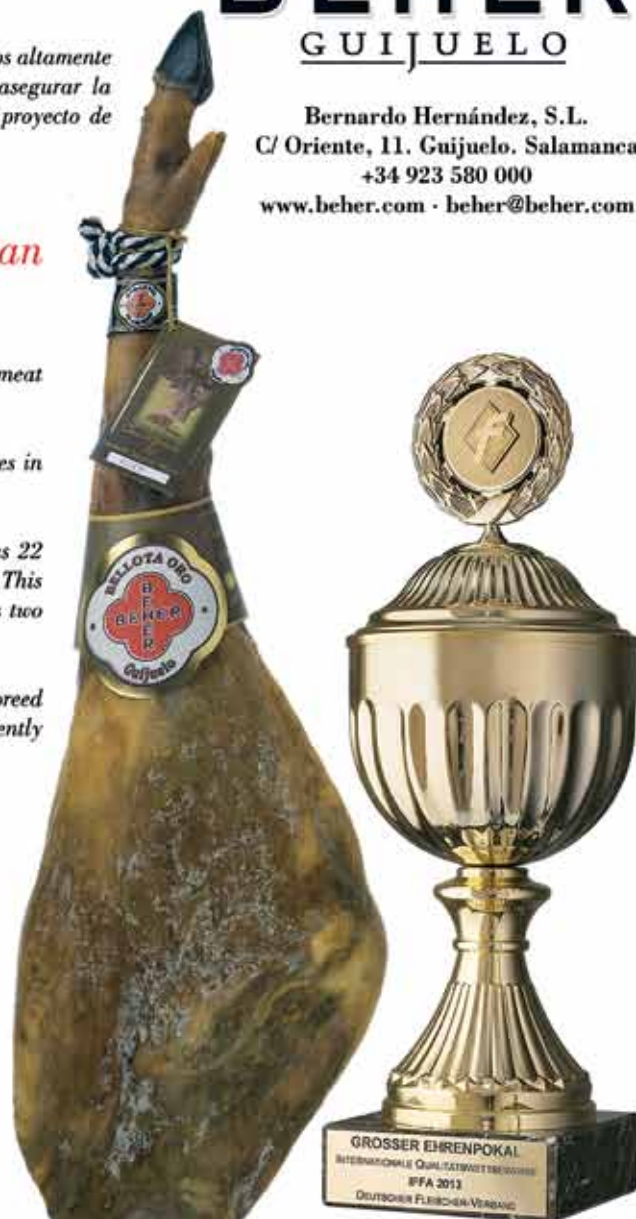
BEHER is based in Guijuelo, Salamanca - Spain where its 90-strong professional staff breed his own 100% Iberian pigs to ensure the continued high quality of its products. It is currently looking to expand internationally, with a presence in 30 countries so far.



Bernardo Hernández

BEHER
GUIJUELO

Bernardo Hernández, S.L.
C/ Oriente, 11. Guijuelo. Salamanca
+34 923 580 000
www.behler.com · beher@beher.com





PEUGEOT 208

Retoques de temporada

Texto / Text: **Manuel Muñoz.**

La actual generación del Peugeot 208, presentada en 2012, recibe una completa lista de cambios a todos los niveles que la sitúan entre lo más destacado de su sector, un mercado en el que el utilitario compacto galo siempre ha sido un referente avalado por las anteriores series de los 205, 206 y 207.

Una de las principales actualizaciones de este modelo, disponible en carrocerías de 3 y 5 puertas, se ha realizado en materia estética. El 208 luce ahora una imagen acorde a las últimas tendencias de diseño aplicadas en el resto de modelos de la gama Peugeot. De esta manera, la parrilla delantera y los faros muestran un atractivo rediseño, al igual que los pilotos traseros. Además, estrena los colores naranja metalizado Orange Power, y los grises Ice Grey y Ice Silver: dos tonos texturizados, de aspecto mate y satinado, tradicionalmente reservados a ediciones especiales pero que ya están disponibles para ser parte del equipamiento de serie.

La gama de motorizaciones del 208 mantiene la línea de marca eficiencia que ha caracterizado a las más recientes creaciones del grupo PSA PeugeotCitröen. En este sentido adquieren especial protagonismo las nuevas unidades gasolina de tres cilindros PureTech, en versiones atmosféricas de 68 y 82 CV, y los turbo de 110 CV. En diésel las versiones 1.6 BlueHDi de 75 y 100 CV marcan un récord en el segmento y en el mercado, con emisiones desde 79 g/km de CO₂.

En materia de seguridad activa el 208 puede equipar avanzadas tecnologías como la frenada automática de emergencia urbana 'Active City Break', o los paquetes 'Peugeot Connect' que permiten la geolocalización, envían alertas de utilización y llevan a cabo registros virtuales de estilos de conducción. Otras funcionalidades disponibles son la cámara de visión trasera o el dispositivo de asistencia al estacionamiento 'Park Assist'. La conectividad multimedia se refuerza con la función Mirror Screen de manejo del *smartphone* en la pantalla táctil situada en el salpicadero.

La nueva gama 208 se refuerza también en su variedad de acabados con la incorporación del "GT Line", mientras que para celebrar el éxito de la edición especial 208 GTi 30th, este GTi se integra de forma permanente en el catálogo del 208 bajo la denominación GTi by Peugeot Sport.



Seasonal retouches

The current Peugeot 208 generation, presented in 2012, has been given a full list of changes at all levels, positioning it among the most outstanding in its segment. The French compact utility vehicle has always been a benchmark in the market, backed by the previous 205, 206 and 207 models.

One of the main updates on this model, available in 3 or 5 door versions concerns the aesthetics. The 208's image is now more in line with the latest design trends implemented in the rest of Peugeot's models. Consequently, the front grill and headlamps have been attractively redesigned, as have the rear light clusters. Furthermore, it is now available in new colours, metallic Orange Power and two shades of grey, Ice Grey and Ice Silver: both are textured tones with matt and satin finish, which were traditionally reserved for special editions but have now been made available as part of the standard equipment.

The 208's engines remain in line with the efficiency that has characterised the most recent creations by the PSA Peugeot Citroën group. In this sense the new PureTech three cylinder petrol engines earn special importance, in 68 and 82 hp atmospheric engine versions, and the 110 hp turbo. The 1.6 BlueHDi diesel engines producing 75 and 100 hp set a record in the segment, with emissions from 79 g/km CO₂.

As for active safety, the 208 can be fitted with advanced technology features such as the "Active City Brake" or the "Peugeot Connect" packages, which permit geo-localisation, sending usage warnings and conduct virtual logs of driving styles. Other available extras are the rear camera and the "Park Assist" devices. Multimedia connectivity is strengthened with the Mirror Screen function to manage smartphones on the touchscreen located on the dashboard.

The new 208 range is also reinforced in the variety of finishes with the inclusion of the "GT Line", whereas to celebrate the success of the special edition 208 GTi, this model will be included permanently in the 208 catalogue under the name GTi by Peugeot Sport.



BMW SERIE 1

El Serie 1 de BMW se incorpora al mercado español tras recibir una completa renovación. Una puesta al día que sitúa al compacto premium de la firma alemana en una destacada posición frente a su más directa competencia, también de origen germano. Para ello, el Serie 1 ha experimentado ligeros cambios en su exterior que a la vez mantiene intacta la personalidad deportiva en sus dos carrocerías de 3 y 5 puertas.

Estas modificaciones se centran en la típica calandra delantera de BMW, con sus característicos riñones, y en los grupos ópticos ahora equipados con led de serie, al igual que las luces de día, una tecnología lumínica que también se emplea en los pilotos traseros en forma de ele.

Del mismo modo la gama de motorizaciones ha sido objeto de mejoras, por un lado destaca la incorporación del propulsor de tres cilindros gasolina 116i de 109 CV. En materia diésel, el protagonista es el 116d de 116 CV.

BMW's Series 1 has been launched on the Spanish market after receiving a complete overhaul. The upgrade has positioned the German brand's premium compact car in an outstanding position compared to its most direct competitors, also Germans. The Series 1 has undergone slight changes on the outside, whilst keeping its sporty personality intact in the three and five door versions.

These modifications are mainly centred around the typical front radiator grill of BMW, with its characteristic "kidneys" and the light clusters now featuring LED technology as standard, and driving lights. This technology is also employed in the rear L-shaped light clusters.

Likewise, the range of engines has been upgraded too, on the one hand with the new inclusion of the three-cylinder 116i petrol engine yielding 109 hp, whereas the new starring role in diesel engines is the 116d producing 116 hp.

SEAT IBIZA

El modelo más exitoso de la historia de Seat presenta un remozado catálogo con la llegada del verano. La firma española ha confeccionado una interesante puesta a punto de su gama a nivel tecnológico, a la vez que ha introducido sutiles toques de diseño tanto externos como en el habitáculo. De esta manera, la estética se ha mantenido prácticamente invariable, con modificaciones en los nuevos faros con luces diurnas led, los diseños de las llantas de 16 y 17 pulgadas, la incorporación de nuevos colores y una nueva gama de elementos personalizables para el habitáculo y la carrocería.

En materia multimedia, Seat ha desarrollado la nueva aplicación Seat Connect y ha incorporado al Ibiza la solución de conectividad Full Link compatible con los sistemas operativos Android e iOS.

En lo que respecta a su catálogo de propulsores todos ellos muestran ahora una cara aún más eficiente. Este es el caso del tricilíndrico de gasolina 1.0 litros de 75 CV y de 95 ó 110 CV en el caso de los turboalimentados TSI.



The most successful model in Seat's history brings out a new revamped catalogue with the arrival of the summer. The Spanish brand has designed an interesting technological overhaul of its range of cars, whilst introducing some subtle design touches both on the outside and inside the vehicle. Consequently the aesthetics remain practically unchanged, with some modifications to the new light clusters featuring LED driving lights, the design of the 16" and 17" wheels, the inclusion of new colours and a new range of customisable items for the driver and passengers and on the bodywork.

As for multimedia, Seat has developed the new Seat Connect application and has included the Full Link connectivity system to the Ibiza, compatible with Android and iOS operating systems. As for the power units, all of them are now more efficient. This is the case of the 1.0 litre 75 hp and 95 hp three-cylinder petrol engines and the 110 hp turbocharged TSI.



SSANGYONG TIVOLI

SsangYong ha dado un paso más en su estrategia de evolución de su gama *crossover* con la llegada del Tivoli. Para ello SsangYong ha apostado por un modelo de contenidas dimensiones, con 4,19 metros de longitud, y un fuerte y personalizado componente estético. Una imagen que se caracteriza por los marcados pasos de rueda, la posibilidad de decorar la carrocería en dos tonos o por sus avanzadas unidades de iluminación con tecnología led.

El interior del Tivoli cuenta con una más que notable habitabilidad tanto en sus plazas delanteras como en las posteriores. Asimismo su maletero ofrece una capacidad inicial de 423 litros ampliable hasta 1.115 si se abate en su totalidad el respaldo trasero.

El más pequeño de la gama SsangYong está disponible en dos motorizaciones de 1.6 litros de cilindrada; una gasolina e-XGi160 atmosférica de 116 CV y una e-XDi160 turbodiesel de 128 CV. Ambas pueden acoplarse a cajas de cambio manual y automática, y la diésel cuenta con una versión de tracción a las cuatro ruedas.

SsangYong have taken yet another step in their strategy of developing the crossover range with the arrival of the Tivoli. SsangYong have design a model with smaller dimensions, measuring 4.19 metres long with strong, personalised aesthetics. This image is characterised by the wheel height, the possibility of decorating the bodywork in two colour tones and the advanced lighting clusters featuring LED technology.

The inside of the Tivoli had a more distinguished interior in the front and in the back. Likewise, the boot has initial storage capacity of 423 litres, which can be increased to 1,115 by folding down the rear seat backrest.

The smallest vehicle in the SsangYong range is available in two engine options, each with 1.6 litre capacity; the petrol e-XGi160 atmospheric engine producing 116 hp and the e-XDi160 turbo diesel producing 128 hp. Both can be fitted with manual or automatic gearboxes with there being a four wheel drive version available for the diesel engine.

HYUNDAI I40



Desde su lanzamiento en 2011, el i40 se ha consolidado como la berlina de referencia dentro de la gama Hyundai. Una contundente apuesta tecnológica y de diseño la realizada en su día por la marca coreana que ahora se refuerza con la presentación de la renovada gama i40. A nivel de imagen el modelo oriental incorpora novedades como la característica rejilla hexagonal de Hyundai, las nuevas unidades de luces delanteras y traseras, los antiniebla con tecnología led o las llantas de 16 y 18 pulgadas de nuevo diseño.

En el habitáculo también se han concentrado gran parte de mejoras a nivel de acabados y calidad de materiales así como de equipamiento con unos actualizados sistemas de navegación y sonido, y un práctico dispositivo de accionamiento eléctrico del portón trasero.

La gama inicial de motorizaciones del i40 cuenta con cuatro alternativas diésel o de gasolina con potencias situadas entre los 115 y 141 CV. Además, el i40 está disponible con la nueva caja de cambios automática DCT de 7 velocidades.

Since its launch in 2011 the i40 has become consolidated as a benchmark sedan in the Hyundai range. A definite commitment to technology and design at the time by the Korean brand, has now been upgraded with the presentation of the revamped i40 range. The image of this Oriental model features novelties such as the characteristic hexagonal grill by Hyundai, the new front and rear light clusters, the LED technology fog lamps and the 16" and 18" newly designed wheels.

There are also a large number of improvements in terms of finish and material quality inside the vehicle, and equipment with navigation and sound system upgrades, and a practical electric device to open the boot.

The initial range of engines available for the i40 features four diesel o petrol versions producing between 115 hp and 141 hp. Furthermore, the i40 is now available with the new 7-speed DCT automatic gearbox.



CECINA UNA DE OBRAS DE LEÓN MAESTRA

Porque hay placeres que son sanos



CECINA
DE LEÓN



www.cecina deleon.org



Madeira,
bañada por
el Atlántico
y la belleza.

Hasta
50%
dto. en Avios.

Air Nostrum:
Para vuelos
Interbaleares

Hasta
25%
dto. en Avios

Air Nostrum:
Para vuelos a/desde
Madrid-Faro*

Hasta
25%
dto. en Avios

Iberia:
Para vuelos a/desde
Madrid-Madeira

Hasta
25%
dto. en Avios

Iberia:
Para vuelos a/desde
Madrid-Hannover

Ventajas para que su negocio esté siempre On.

On Business es nuestro programa para empresas, que le ayudará a **ahorrar en sus vuelos** y disfrutar de otras **grandes ventajas** como acumular puntos para subir de nivel, contar con un descuento directo en su billete, acceder a una clase superior o tener un control de sus gastos para una buena gestión de sus viajes.

Descúbralo en onbusiness.iberia.com

¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com
y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com

* Aplicable en vuelos en clase Turista y clase Business.





RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos ellos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



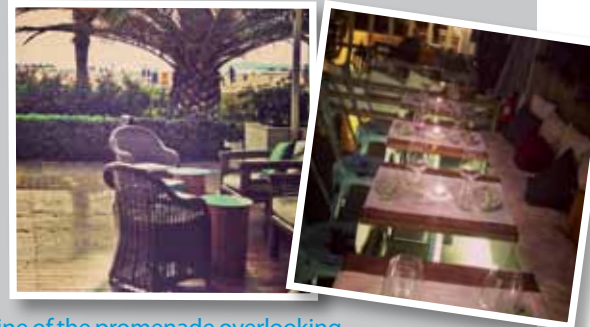
HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142

Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



SAINT MARTIN'S URBAN IRISH | VALENCIA

Calle De la Abadía San Martín, 2 • 46002 Valencia Tel.: +34 963 942 171

¡Conozca una cervecería diferente en pleno centro de Valencia! Disfrute de cervezas internacionales, combinados de todo tipo, picoteo para acompañar su cerveza, todo en un ambiente internacional donde se une la tradición de un Irish Pub con un ambiente joven y relajado.

Retransmitimos todos los eventos deportivos nacionales e internacionales, contamos con seis pantallas de gran formato, todas en *full hd*, disfrutará como nunca.

Encuéntrenos en calle San Vicente, entre Plaza de la Reina y Plaza de Ayuntamiento, pegado a la iglesia de San Martín.

Come, visit us and discover our pub in the center of Valencia! Enjoy international beers, spirits and cocktails, and snacks to fill you up not only with beer. Our international atmosphere and our location manage to unite the tradition of an Irish pub with a young and relaxed atmosphere. Enjoy all major sports events through our six extra large FULL HD screens. You will enjoy like never before.

Find us between Plaza de la Reina and Plaza del Ayuntamiento, just off San Vicente Street.





BODEGAS HISPANO SUIZAS, CUNA DE ELEGANTES BURBUJAS

BODEGAS HISPANO SUIZAS WINERY, THE CRADLE OF ELEGANT BUBBLES

Texto / Text: Jaime Nicolau.

La firma valenciana Bodegas Hispano Suizas se está convirtiendo por méritos propios en una de las más notables de España en materia de cava. Actualmente la bodega situada en Requena elabora tres productos de este tipo que arrasan entre la crítica especializada: Tantum Ergo, Tantum Ergo Rosé y Tantum Ergo Vintage. Estos tres cavas se han convertido en uno de los pilares de la firma, sin olvidarnos de los grandes tintos Bassus, Quod Superius o Bobos, o la saga Impromptu, blanco y ahora también rosado. Es, sin duda, una de las bodegas de moda dentro del creciente potencial del cava valenciano, que ha multiplicado por cinco su producción en los últimos años y crece de manera geométrica cada campaña.

En materia de cava destacan los matices en la elaboración. El enólogo de la firma, Pablo Ossorio, utiliza el método *champanoise* de segunda fermentación en botella pero con una particularidad: tras la maceración en depósito de acero inoxidable en frío (a cero grados) pasan la uva a un prensado no superior a los 0,5 bares; el mosto se decanta y la parte limpia pasa a fermentar a barrica abierta nueva de roble americano. Un espectáculo digno de ver y oler antes de cada Navidad.

El primero de los cavas, elaborado con *chardonnay* y *pinot noir*, siendo por tanto un *blanc de noirs*, ha obtenido 97 de 100 puntos este mismo año en la Guía Sevi y 95 en el Anuario de Vinos de El País, además de 93 en las Guías Peñín y ABC. Su hermano rosado, elaborado únicamente con *pinot noir*, es Mejor Espumoso de España para la Asociación Española de Periodistas Especialistas en Vino, mejor cava rosé de España para Sevi, segundo para Verema y mejor cava rosado de España para El País, Intervinos y Peñín en 2014. El hermano mayor, el Vintage, está en el cuadro de honor del Anuario de El País 2014 y tiene 95 puntos en la Guía Sevi y 93 en la Guía Peñín. Siendo importantes estos datos, lo que revelan más como conjunto que por separado es que la calidad de las elaboraciones de esta firma conquista a la crítica especializada de manera unánime.



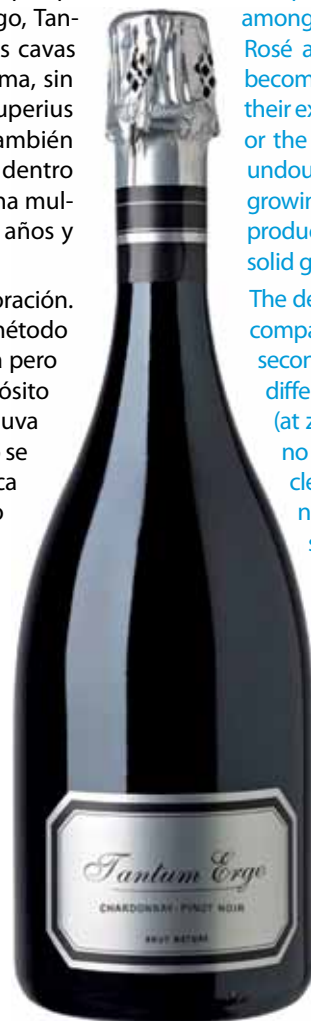
PABLO OSSORIO EN LA ELABORACIÓN Y RAFAEL NAVARRO EN LA VITICULTURA HAN SITUADO A HISPANO SUIZAS ENTRE LAS GRANDES BODEGAS DEL TERRITORIO NACIONAL

PABLO OSSORIO IN ELABORATION AND RAFAEL NAVARRO IN VINE-GROWING HAS POSITIONED HISPANO SUIZAS AMONG THE BEST WINERIES ON NATIONAL TERRITORY

The Valencian firm, Bodegas Hispano Suizas, is becoming one of the most acknowledged wineries in Spain for cava thanks to its own merit. The winery located in Requena currently produces three products of this type which enjoy enormous success among the specialised critics: Tantum Ergo, Tantum Ergo Rosé and Tantum Ergo Vintage. These three cavas have become one of the brand's hallmarks, without forgetting their excellent red wines Bassus, Quod Superius and Bobos, or the Impromptu sage, white and now also rosé. This is undoubtedly one of the most popular wineries in the growing potential of Valencian cava, which has multiplied production fivefold in recent years, and continues to report solid growth with each harvest.

The details of cava production are worthy of mention. The company's enologist, Pablo Ossorio, uses the *Champanoise* second fermentation in bottle method, with a slight difference: after maceration in a cold stainless steel vat (at zero degrees) the grapes are pressed using pressure no greater than 0.5 bars; the must is decanted and the clean part is fermented in an open barrel made from new American oak. This is well worth seeing and smelling shortly before each Christmas.

The first of the cavas, producing using Chardonnay and Pinot Noir, therefore *blanc de noirs*, was awarded 97 out of 100 points this year in the Sevi Guide, and 95 in the "El País" Annual Wine Book, 93 in the Peñín and ABC Guides. The Rosé, made only using Pinot Noir, is Best Sparkling Wine in Spain for the Spanish Specialist Wine Press journalist, the best Rose Cava in Spain for Sevi, second best for Verema and the best Rosé cava in Spain for El País, Intervinos and Peñín in 2014. The big brother, namely the Vintage, holds a place of honour in the 2014 El País Annual wine guide, and scored 95 points in the Sevi Guide and 93 in the Peñín Guide. The foregoing figures are more important when taken jointly than separately, proving that the quality of the wine made by this firm is winning over the specialist critics unanimously.



EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que
pastan en libertad
Our cows graze freely
in the fields

+



Leche con sabor a
los pastos de Menorca
Milk flavoured with
the pastures of Menorca

+



Elaboración y
maduración con
métodos milenarios
Ancient methods of
elaboration and maturation



La humedad
Humidity

+



La luz
de Menorca
The light of Menorca

+



La brisa salina que
impregna los pastos
The salt breeze
perfected the pasture

UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

Disfruta de todas sus variedades:

tierno: suave, *semicurado*: característico e inconfundible y *curado*: una delicia para los amantes del queso.

Sello de la D.O.P garantiza de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

Compra fácil: por internet o en comercios de todos los países.

A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

Enjoy all its varieties:

tender: soft, *semi-cured*: characteristic and unmistakable and *cured*: a treat for cheese lovers.

P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

Easy shopping: For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern
de les Illes Balears
FOGA/BA
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO
AGRICOLA DE
DESARROLLO
RURAL EUROPA
INVIERTE EN
LAS ZONAS
RURALES



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece desde perfumes a relojes pasando por auriculares o baterías portátiles.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes, watches, earphones and portable batteries as well as a range of other interesting items.

Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

REGALOS GIFTS



DARK BLUE
Hugo Boss 75 ml EDT spray

ES 20'00€ EU 24'00€



CHIC
Carolina Herrera Chic
50 ml EDP spray

ES 30'00€ EU 36'00€



SET LABIAL COCA-COLA
Lip Smackers

6 sabores diferentes
6 different flavours

ES 12'00€ EU 14'00€



RELOJES HIPPIE CHIC
Hippy Chic watches

Unidad / each: ES 15'00€ EU 18'00€



RELOJ PRECISION TIME
Precision Time watch

ES 15'00€ EU 18'00€



ALAS EN EL CORAZÓN
Cuento solidario
Aviación Sin Fronteras
"Hearts with Wings" storybook

5'00€



BATERÍA PORTÁTIL
Portable battery

ES 30'00€ EU 36'00€



GAFAS DE SOL UNISEX GRANITE
Granite sunglasses

ES 15'00€ EU 18'00€



AURICULARES JBL
JBL earphones

ES 30'00€ EU 36'00€

N Nuevo / New No EU: en vuelos fuera de la Unión Europea / Non-European flights EU: en vuelos dentro de la Unión Europea / European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$, y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. El importe mínimo es de 3€ y el máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@airshop.es



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A minimum purchase of €3 and maximum of €100 per card are allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: atencionclientes@airshop.es

EXPOSICIONES
Y EVENTOS CULTURALES

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM

EXPOSITIONS
AND CULTURAL EVENTS

MÚSICA / MUSIC

Paramales, el nuevo disco de Xael López ya está a la venta. Este trabajo presentado el mes pasado en Madrid es el decimotercer álbum del gallego, su segundo en solitario, y supone una audaz apuesta por los nuevos sonidos, con influencias de la escena folclórica de buena parte de Latinoamérica e incluso con la mirada puesta hacia su pasado más reciente en Deluxe. En total son trece canciones concebidas a ambas orillas del Atlántico con aires contemporáneos y urbanitas.



Paramales, the new album by Xael Lopez is now on sale. Presented last month in Madrid, it is this talented Galician's artist thirteenth album, second solo album. It represents a bold commitment to new sounds, with influences from the folk scene, particularly the Latin America folk scene, and even casts an eye back on his most recent work under the pseudonym, Deluxe. This new album comprises a total of thirteen tracks, conceived on both sides of the Atlantic, with a contemporary, urban air.

MUSEO VERBUM VERBUM MUSEUM

VERBUM Casa das Palabras es un museo interactivo sobre todos los ámbitos relacionados con la comunicación humana, diseñado como un espacio cultural, lúdico y divulgativo en el que los visitantes pueden participar de un modo activo en los elementos expositivos. Los visitantes podrán encontrarse con la historia y las variedades de comunicaciones, los orígenes e historia de la escritura, el mundo de las palabras, de los idiomas, los juegos con las palabras (trabalenguas, palíndromos...) o la historia del libro. Se desarrolla a partir de 29 cubos de madera repartidos al azar por la sala, como si fueran el fruto de una tirada de dados. Cada cubo se identifica con una letra y en conjunto abordan todos los aspectos relacionados con la palabra en el sentido más amplio del concepto.



Verbum Casa das Palabras is an interactive museum on all areas related to human communication, designed as a cultural, recreational and informative space where visitors can participate in an active way in the displays. Visitors will be able to find out about the history of communication in its different varieties, the origins and history of writing, the world of words, languages, games with words (tongue twisters, palindromes, etc.) or the history of books. This is performed using 29 wooden buckets distributed at random around the room, as if they were rolled dice. Each bucket is identified with a letter and together they cover all aspects related to the word in the widest sense of the concept.

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz, entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral. The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

FRANCIA

NIZA NICE

MUSEO DE ARTE MODERNO Y CONTEMPORÁNEO MAMAC MUSÉE D'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN M.A.M.A.C.

Las colecciones del museo, cerca de 1.200 obras, atestiguan el importante papel jugado por Niza en el desarrollo de los movimientos innovadores de los años 60 y 70 hasta nuestros días. El museo acoge numerosas exposiciones temporales. Cerrado los lunes.

The MAMAC collections, with nearly 1.200 works, illustrate the key role of Nice in the development of groundbreaking movements from the 1960s and 1970s to the present. The Museum hosts many temporary exhibitions. Closed Monday.



PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



MÁLAGA

CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

VIGO

SEVILLA

PREMIO BOMBARDIER AL MEJOR MANTENIMIENTO BOMBARDIER COMMERCIAL AIRCRAFT RELIABILITY AWARD

El fabricante aeronáutico canadiense Bombardier ha premiado a AIR NOSTRUM por tener el mejor servicio de mantenimiento de Europa de reactores regionales CRJ900 y CRJ1000, de noventa y cien plazas respectivamente.

Esta distinción reconoce la labor del servicio de mantenimiento de AIR NOSTRUM, que ha logrado cerrar el año 2014 con el más alto nivel de fiabilidad técnica. Este atributo se mide calculando el porcentaje más bajo de vuelos que sufren retrasos por averías. En el caso de AIR NOSTRUM, el número de operaciones que registraron retrasos el año pasado achacables a problemas técnicos fue de tan sólo 1 por cada 173. Con esta proporción, la denominada fiabilidad técnica de despacho alcanza un nivel de un 99,42%. Este dato situó a la empresa española en primer lugar y le hizo acreedor del premio en el continente europeo, por delante de aerolíneas regionales como Lufthansa Cityline o Hop, la aerolínea regional del grupo Air France.

Los *Bombardier Commercial Aircraft Reliability Award* son galardones que gozan de gran consideración en el sector por ser el propio fabricante el que valora las candidaturas. Ya en 2012 AIR NOSTRUM resultó también ganadora en la modalidad de CRJ 200, el reactor de 200 plazas.

El premio de esta edición fue recogido por el responsable del Área Técnica y un equipo de representantes de la compañía en Múnich durante el 2015 European Regional Review, el encuentro internacional de operadores europeos promovido por el fabricante Bombardier.



Operario durante una tarea de mantenimiento en el hangar de AIR NOSTRUM en Valencia.
Aircraft maintenance technician working in the AIR NOSTRUM hangar in Valencia.

The Canadian aircraft manufacturer, Bombardier, recently presented AIR NOSTRUM with the prestigious Bombardier Commercial Aircraft Reliability Award for the outstanding aircraft maintenance of its 90-seater CRJ900 and 100-seater CRJ1000 regional aviation jets respectively.

This award acknowledges the excellent aircraft maintenance Air Nostrum has carried out its Bombardier regional jets during 2014. The Bombardier Commercial Aircraft Reliability Award is calculated on the percentage of technical flight delays recorded by an airline. As a result, the number of Air Nostrum technical flight delays recorded during the 2014 period was just 1 in every 173 flight operations. By taking this ratio into consideration, the so-called technical dispatch reliability percentage of AIR NOSTRUM flight operations during 2014 was calculated to be an extraordinary 99.42 %, placing Spain's leading regional aviation company in first place ahead of Hop, the Air France regional aviation airline, and Cityline, the Lufthansa regional airline.

The importance of the Bombardier Commercial Aircraft Reliability awards lies in the fact that they are awards presented by the world famous Bombardier aircraft manufacturer itself. We would remind passengers that AIR NOSTRUM was also presented with this same award in 2012 for the quality of its aircraft maintenance on the 200-seater CRJ200 regional jet model.

This new Bombardier Commercial Aircraft Reliability Award was collected by the AIR NOSTRUM Technical Area Director, accompanied by a team of company representatives, in Munich during the 2015 Bombardier European Regional Review, an international European airline event organised by Bombardier.

VUELO INAUGURAL AL ALGARVE

AIR NOSTRUM ha iniciado el pasado 1 de junio la operación en la ruta Madrid-Faro. Esta conexión se operará hasta el 30 de septiembre con tres vuelos semanales en cada sentido. El embajador de Portugal en España organizó en su propia residencia, junto a Turismo del Algarve y AIR NOSTRUM, una presentación de la ruta ante agentes de viaje y medios de comunicación. Este evento, que incluyó una degustación gastronómica de especialidades de la región más visitada de Portugal, tuvo su continuación en el aeropuerto de Faro con una celebración por el vuelo inaugural.

INAUGURAL FLIGHT TO THE ALGARVE

AIR NOSTRUM introduced, on 1st June, a flight service between Madrid and the Portuguese city of Faro. This new flight service will provide passengers with three weekly return flights, available up to 30th September. The Ambassador of Portugal kindly organised, together with the Algarve Tourism Office and AIR NOSTRUM, an event for the official presentation to the media and a group of travel agency representatives of this new flight service. The presentation, which took place in the Embassy of Portugal in Madrid, included a gastronomic sampling of a variety of regional specialties of what is considered one of Portugal's most visited regions. The presentation was followed by an inaugural flight from Madrid to Faro.

INICIO DEL PROGRAMA DE VERANO EN LEÓN

El pasado 14 de junio comenzó el programa de vuelos veraniegos de AIR NOSTRUM en León. Desde ese domingo se puede volar desde el aeropuerto leonés a Palma de Mallorca, Ibiza y Menorca. El programa de vuelos estivales incluye también del 22 de junio al 1 de septiembre operación desde León a Alicante y Málaga con una frecuencia semanal en cada sentido. Además, en las semanas centrales del verano, del 23 de julio al 1 de septiembre, se operará una conexión León-Las Palmas de Gran Canaria, que dispondrá de dos vuelos semanales en cada sentido.

LEON SUMMER FLIGHT PROGRAMME

AIR NOSTRUM officially introduced, on 14th June, its summer flight services from Leon to Palma de Mallorca, Ibiza and Minorca. At the same time, it introduced a weekly return flight service from Leon to Alicante and Malaga, available from 22nd June to 1st September, and a high summer season, two weekly return flight service from Leon to Las Palmas in the Canary Islands, available from 23rd to 1st September.



TRIBULACIONES Y TRIPULACIONES

TRIALS AND TRIBULATIONS

Texto / Text: **Joaquín Vidal.**

Director de Estrella Digital.

Director of Estrella Digital.

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

Hay gestos proyectados para dar confianza que te hielan el cogote. Desde ya mismo afirmo que volar, en los años 90, con unas líneas aéreas albanesas, no era uno de esos asuntos que uno llevara por rutina ni con paz de espíritu. Esa paz de espíritu entre sus viajeros es lo que buscaba aquel piloto, mostachudo y tripón, con la corbata marcando una curva de tangentes imposibles sobre una camisa sucia, que nos miraba, precariamente asomado a la ventanilla de la cabina, mientras subíamos a aquel pajarito de lejano origen soviético. Quizás lo más desconcertante era la mirada de indisimulado orgullo ante la maravilla técnica de aquel avioncillo, costroso por dentro, herrumbroso por fuera. Entre el pasaje, comunes ciudadanos albaneses con posibles, malencarados sospechosos y un par de atribulados periodistas.

“Los que comen caviar para llevar los garbanzos a casa”. Son los periodistas una de las faunas que suelen habitar las cabinas de pasaje. La sentencia sobre este oficio que acaban de leer, propia de un confucio, es de un guardia civil de estupefacientes, en la frontera de Melilla. Ya se habrá advertido varias cosas sobre el oficio: viajamos a sitios raros y tenemos la molesta manía de contar nuestras cosas al personal.

En descargo se dirá que para esto nos pagan. Para contar. Y para contar, amigo, hay que ir y ver. Y para ir y ver nos sometemos a la mirada del simpático, moreno, bigotudo y panzón piloto albanés. Aunque, en descargo de la aviación, hay que reconocer que no siempre es así.

Si usted, viajero, tiene la dicha —o desdicha, a saber— de viajar con periodistas en la cabina, rápidamente los notará por sus maneras de tribu. El periodista tiene tendencia a ser del grupo de “enterados” del pasaje. Hay que demostrar un elegante hastío por el hecho de volar, algo maravilloso e impagable en realidad. Ahí tiene usted una pista. Si con gesto de impaciente cansancio se mueve por el *finger*, localiza su asiento y con afectada indiferencia lo ocupa, ya tiene otra. Lo habitual es hacer un desdeñoso comentario: “Estos 747 son siempre igual de ruidosos, no como los 787”. Lo dicho, “enteraos”.

También suele suceder que el periodista, llevador de garbanzos a casa como ya se sabe, suela ir cargado con mil cachivaches tecnológicos, ordenador, cámaras, trípode, varios móviles, tenga que escribir letrujas en folios mientras vuela y vaya con prisa.

Hágase cargo, como atenuante, de que se trata de un ser que tiene que empotrarse en realidades que a uno no le gustaría vivir, o que sí, pero siempre ajenas a lo que hace una persona normal en su horario laboral. Puede esta criatura, el periodista, pasar de empaparse de la complejidad de una frontera africana a cubrir un certamen de belleza, sin más transición que un cambio de muda.

Los aviones son compañeros en este trasegar. Una parte del paisaje laboral con una gran ventaja: son sólidos, son fiables, amables y, sobre todo, te llevan a casa (con los garbanzos).

Some gestures can make the hairs on the back of your neck stand up. Flying during the 90s with an Albanian airline was not something you would do on a regular basis or with poise. Maybe it was poise that moustached, potbellied pilot with a stained shirt was trying to transmit, leaning precariously out of the cockpit window while staring down as we boarded that ancient soviet flying machine. The disconcerting part was the undisguised pride he had in that minuscule craft with its scabby interior and rusty exterior. The passengers were mainly up-market Albanian citizens accompanied by a number of shifty individuals and a pair of haunted journalists.

“You’re the ones who eat caviar and take home chick peas”. Journalists are the types of creatures to inhabit the interior of an aircraft cabin. The above comment, worthy of the great Confucius, was made by a member of the Spanish Civil Guard Drug Squad at the Melilla border. Clearly, he had come to a few conclusions of his own about us such as we generally travel to strange places and have the annoying habit of reporting our findings back to the public.

To be fair, this is what they pay us to do. To report. And to be able to report, my friend, we have to travel. And to travel means we might have to yield to the gaze of a humorous, swarthy, moustached, potbellied Albanian pilot.

If you have the fortune —or maybe the misfortune— to travel with a journalist, they are not that difficult to spot. Journalists can normally be found in the group of “know it all” passengers demonstrating an elegant weariness of flying, even though flying is exciting. That is your first clue. Another would be that passenger moving along the boarding bridge with an air of impatience, frantically looking for his seat which he then occupies with grievous indifference. Journalists are also likely to make dismissive remarks such as: “These 747 are very noisy, not like the 787”. As I said, “know it all”.

Journalists can also be identified by the amount of professional junk they carry around: laptops, cameras, tripods, mobiles etc. They are known to produce reams of written folios during a flight generally at great speed.

Journalists most likely tread where others fear to tread, or maybe not. One thing is sure, what they do is not what other people do during their working hours. These creatures, the journalists, will quite often find themselves covering a story on the complex situation of an African border followed ipso facto by a beauty contest with nothing more than a change of clothes.

An aircraft is, without a doubt, the ideal companion for these creatures in their constant comings and goings. It quickly becomes part of their work scenario with the added advantage of not only being solid, reliable and friendly, but also taking them (and their chick peas) home.



Gran Premio Movistar de Aragón

MOTORLAND ARAGÓN

25-26-27 SEPTIEMBRE 2015

Venta de entradas en:



902 400 222 
www.elcorteingles.es

motogp.com
official website



-14 
+65  **AÑOS**
ENTRADA
GRATUITA
GRADAS 4 y 6
www.motorlandaragon.com



NUEVO FORD C-MAX



Un coche inteligente y con estilo con toda la tecnología y el espacio que necesita tu familia. Y el osito también.

ford.es

14.590€ o 150€/mes

Entrada 7.175€. TAE 9,79%. Plazo 60 meses.

Gama Ford C-MAX, consumo medio combinado de 4,1 a 8,2 l/100 km. Emisiones de CO₂ de 105 a 154 g/km.

Nuevo Ford C-MAX Compact Trend* 1.6 Ti-VTC 95CV (kW 63) con Clima automático + Consola con reposabrazos, Llantas de 18" y Luces LED diurnas. La oferta incluye IVA, IEDMT (Impuesto Especial sobre Determinados Medios de Transporte, que varía por Comunidad Autónoma, por lo que se recomienda revisarlo en cada caso), transp., dto. promocional, Asist., Concesión y dto. por financiar con FCE Bank plc S.E. a través de Financiación Convencional con la campaña "Venir a Ford Credit", permanencia mín. 24 meses. Precio F. 14.990,25€. Entrada 7.175€. Importe total del crédito 7.415,25€. Com. apert. 252,13€. TIN 7,90%. TAE 9,79%. Importe total adeudado 9.252,13€. Sujeto a la aportación del Plan PIVE del Gobierno. Válida en Pen. y Bal. hasta fin de mes. No compatible con otros dtos. El modelo visionado podría no coincidir con el ofertado.



Go Further